



© Somme Tourisme - PC

100★ GREAT WAR 14·18

**CENTENAIRE DE LA GRANDE GUERRE :
SITES, MUSÉES, ÉVÉNEMENTS**

**CENTENARY OF THE GREAT WAR:
SITES, MUSEUMS, EVENTS**

**100 JAAR GROOTE OORLOG
SITES, MUSEA EN EVENEMENTEN**

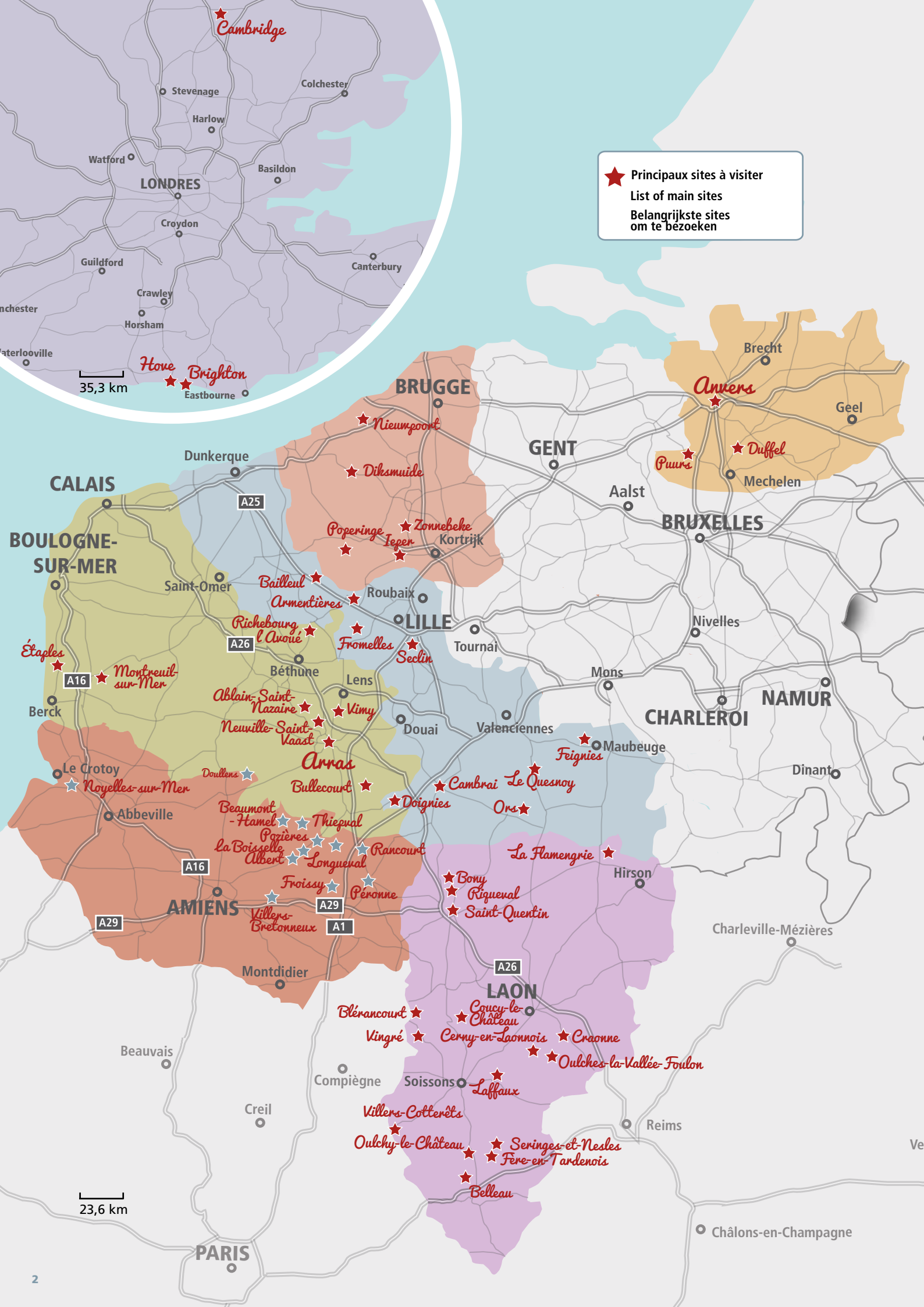
FR Nord | Pas-de-Calais | Somme | Aisne

GB Cambridgeshire | Brighton & Hove

BE Antwerpen | Flanders Fields



www.greatwar1418.eu



★ Principaux sites à visiter
 List of main sites
 Belangrijkste sites om te bezoeken

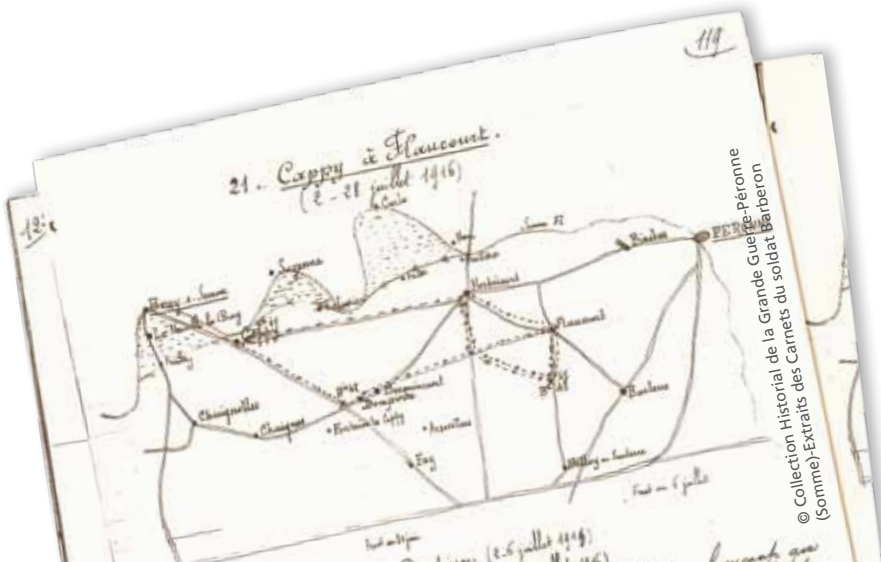
35,3 km

23,6 km



©Australian War memorial

- ★ Un projet transfrontalier / A cross-border project / Een grensoverschrijdend project..... 4
- ★ Nord..... 6
- ★ Pas-de-Calais..... 12
- ★ Somme..... 18
- ★ Aisne..... 24
- ★ Anvers/Antwerp/Antwerpen..... 30
- ★ Flandre occidentale/Flanders fields/West-Vlaanderen..... 32
- ★ Brighton & Hove..... 34
- ★ Cambridgeshire..... 36
- ★ Plus de visites/More visits/Ontdek meer..... 38
- ★ Agenda..... 44



© Collection Historial de la Grande Guerre-péronne (Somme)-Extraits des Carnets du soldat Barberon

100★ GREAT WAR 14-18

★ UN PROJET TRANSFRONTALIER

FR Du front occidental de la mer du Nord au Chemin des Dames, la Grande Guerre a profondément marqué nos territoires. Des millions d'Européens, notamment le public britannique, témoignent d'un intérêt pour cette histoire involontairement partagée. La Grande Guerre et son centenaire placent par conséquent la zone transfrontalière qui court de l'Angleterre à l'Aisne, en passant par le Pas-de-Calais, le Nord, la Belgique et la Somme, au cœur de projets touristiques et culturels ambitieux, tels que le projet « **Great War : Between the Lines** ».

Ce projet, soutenu par le programme Interreg des 2 Mers, vise à préparer au mieux les territoires aux commémorations du centenaire de la Première Guerre mondiale de 2014 à 2018. Il s'agit notamment d'améliorer l'accès aux publics, en particulier aux jeunes et aux habitants des territoires couverts par le projet, à la mémoire et au patrimoine générés par la Grande Guerre.

En s'associant, les partenaires souhaitent promouvoir l'idée d'un passé commun sur l'ensemble du territoire couvert et aider à comprendre les événements de la Grande Guerre, son héritage, mais aussi son influence sur la société dans laquelle les citoyens européens modernes vivent. Les partenaires ont comme buts la circulation accrue des visiteurs entre les territoires partenaires, l'information, l'enseignement et le divertissement innovants à propos de ce conflit, l'offre de sites patrimoniaux et mémoriaux de qualité travaillant en réseau. Le projet « **Great War** » se nourrit de la perception qu'ont aujourd'hui les publics de la guerre et de la paix, tout en favorisant le développement économique des territoires concernés.

★ A CROSS-BORDER PROJECT

GB From the North Sea to the Chemin des Dames the Great War has left deep marks on our continent. Millions of Europeans, and the British public in particular are interested in this shared chapter of history that we unintentionally share. The Great War Centenary will consequently put the cross-channel region, which stretches from the United Kingdom to the Aisne and encompasses Pas-de-Calais, the Nord department, Belgium and the Somme region, in the spotlight in various ambitious cultural and tourism projects such as the "Great War: Between the Lines" project. This project, which is funded by the Interreg "2 Seas" programme, aims to better prepare these regions for the commemoration of the Centenary of the Great War from 2014 until 2018. The aim is to improve accessibility to the memory and heritage of the Great War for various audiences, more specifically young people and the people who live in the regions that fall under the scope of this project.

By joining forces the partners wish to promote the idea of a shared past throughout the region as well as a better understanding of the events of the Great War, its heritage and its influence on the society in which we Europeans live today. The partners' goals are to increase visitor traffic between the partner regions as well as providing innovative information, education and entertainment relating to this conflict and offering quality sites and memorials that work together in a network. The "Great War: Between the Lines" project uses the public's perception of war and peace today to promote the economic development of these regions.

★ EEN GRENSOVER-SCHRIJDEND PROJECT

NL Van Oost-België tot de Chemin des Dames heeft de Eerste Wereldoorlog diepe sporen nagelaten in onze contreien. Miljoenen Europeanen tonen belangstelling voor deze gedeelde geschiedenis. Naar aanleiding van de honderdste verjaardag van de Eerste Wereldoorlog wordt de grenszone van Engeland, via Pas-de-Calais, het departement Nord, België tot de Somme en Aisne het middelpunt van een aantal ambitieuze toeristische en culturele projecten, zoals het project «Great War: Between the Lines». Dit project wordt gesteund door het Interregprogramma 2 Zeeën om deze gebieden zo goed mogelijk voor te bereiden op de herdenkingsplechtigheden van 2014 honderd jaar na de Eerste Wereldoorlog. De bedoeling is met name om het publiek, en dan in het bijzonder jongeren en de inwoners van de regio, een betere toegang te geven tot het culturele en onroerende erfgoed van de Grote Oorlog. Door de handen in elkaar te slaan wensen de partners de idee van een gemeenschappelijk verleden te promoten en inzicht te verschaffen in de gebeurtenissen en het erfgoed van de Eerste Wereldoorlog. Ze willen ook wijzen op de gevolgen ervan voor de samenleving waarin de Europese burgers vandaag leven. Wat de partners beogen, is dat er meer bezoekers de regio bezoeken, dat er over dit conflict meer informatie, onderricht en recreatie wordt georganiseerd en dat er een aanbod komt aan kwaliteitsvolle erfgoed-herdenkingssites, verenigd in een netwerk. Het project «Great War» put zijn inspiratie uit het beeld dat het publiek nu heeft van oorlog en vrede, en bevordert tegelijkertijd de economische ontwikkeling van de betrokken regio's.



★ INTERREG IVA 2 MERS SEAS ZEEËN

FR Le programme INTERREG IVA des 2 mers a pour mission de cofinancer des projets de coopération transfrontalière. La compétitivité économique, l'environnement et la qualité de vie sont au cœur de ses priorités. Via la distribution du Fonds Européen de Développement Régional, il œuvre en faveur du développement de la zone transfrontalière des deux mers (Manche - Mer du Nord).

GB The INTERREG IVA 2 Seas programme aims to co-finance cross-border cooperation projects. Its priorities are economic competitiveness, the environment and quality of life. Its

funds are distributed through the European Regional Development Fund and promote the development of the two seas border region (Channel – North Sea)

NL Het INTERREG IVA-programma 2 Zeeën co financiert grensoverschrijdende samenwerkingsprojecten. Economische competitiviteit, milieu en leefbaarheid zijn de prioriteiten. Via zijn distributiekanaal pleit het Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling voor de ontwikkeling van de grenszone aan beide zeeën (Kanaal en Noordzee).

NORD

Dunkerque

Brugge

Gent

13 Bailleul

12 Armentières

A25

Bailleul

Armentières

- 7 Parc mémorial australien
- 8 VC Corner Australian Cemetery
- 9 Pheasant Wood Cemetery
- 10 Musée de la Bataille de Fromelles

Ieper

LILLE

Aubers

Fromelles

Seclin

Béthune

Hérilès

Lens

11 Fort de Seclin

Douai

Arras

6 Cambrai

1 Fort de Leveau

2 Mémorial Néo-zélandais

Feignies

Maubeuge

Doullens

Le Quesnoy

Ors

Doignies

Caudry

Le Cateau-Cambrésis

5 Louveral Military Cemetery and Cambrai Memorial


3 Maison forestière Wilfred Owen

4 Ors Communal Cemetery

Péronne




Saint-Quentin

Laon

 **Départ circuit pédestre**
Walking trail
Vertrek wandeltocht

 **Départ circuit cyclo**
Cycling route
Vertrek fietstocht

 **Chemins de mémoire de la Grande Guerre en Nord-Pas de Calais**

-  Le Front
-  La guerre de mouvement et la 1^{ère} occupation allemande
-  La reconstruction dans les territoires dévastés

12,6 km



Fort de Leveau

Nord < Nord-Pas-de-Calais < France

Nord Tourisme
T. + 33 (0)3 20 57 59 59
contact@cdt-nord.fr
www.tourisme-nord.fr

★ FORT DE LEVEAU

FR En août 1914, l'armée allemande pénètre en France par l'Avesnois. Elle se heurte aux forts de ceinture de la place forte de Maubeuge conçue par le Général Séré de Rivières pour défendre la frontière après la défaite de 1871. À partir du 27 août 1914, 60 000 soldats Allemands investissent la place. Le fort est bombardé le 7 septembre et 120 hommes y perdent la vie. Jusqu'à la libération, le 8 novembre 1918, le Fort Leveau et Maubeuge se trouvent sous occupation. C'est le siège le plus long de cette guerre. Le Fort est aujourd'hui un musée qui évoque les combats et l'occupation qu'a connus le territoire durant les deux conflits mondiaux.

GB FORT OF LEVEAU

In August 1914, the German army invaded France at Avesnes. They laid siege to the belt of forts around the stronghold of Maubeuge built by General Séré de Rivières as a border defence after the defeat of 1871. From 27 August 1914 onwards 60,000 German soldiers besieged the fort. It was bombed on 7 September and 120 men died as a result. Until the liberation, on 8 November 1918, Fort Leveau and Maubeuge remained occupied. It was the longest siege of this war. Today the fort is a museum that paints a picture of the fighting in the region and of its occupation during two world wars.

NL FORT LEVEAU

In augustus 1914 dringt het Duitse leger via l'Avesnois Frankrijk binnen. Het stuit op de forten van de linie rond Maubeuge die Generaal Séré de Rivières na de nederlaag van 1871 ontwierp om de grens te verdedigen. Vanaf 27 augustus 1914 belegeren 60.000 Duitse soldaten de vesting. Het fort wordt op 7 september gebombardeerd en 120 manschappen laten daarbij het leven. Tot de Bevrijding, op 8 november 1918, worden het Fort Leveau en Maubeuge bezet. Dit werd de langstduurende belegering van de Eerste Wereldoorlog. Nu is het fort een museum, dat de schijnwerpers richt op de gevechten en de bezetting van het grondgebied tijdens de twee wereldconflicten.

Rue de Mairieux - 59750 FEIGNIES
Tel. +33 (0)3 27 62 37 07 - <http://fortdeleveau.voila.net>
🚲 "Maubeuge, place forte assiégée" - 24 km
👣 "Maubeuge à l'heure allemande" - 2 km

★ MÉMORIAL NÉO-ZÉLANDAIS DU QUESNOY

FR Le 4 novembre 1918, alors que Le Quesnoy est tenu par une garnison d'environ 1 500 Allemands, les troupes néo-zélandaises libèrent la ville en franchissant les fortifications Vauban. La scène est représentée sur ce bas-relief. On peut y voir les soldats passant la muraille avec une échelle et une femme ailée symbole de la liberté, tendant la palme de la victoire dans leur direction. Le New Zealand Memorial rend hommage aux 400 soldats blessés dont 114 sont décédés; 65 d'entre eux sont enterrés dans le cimetière de la ville. Cette libération demeure l'une des grandes pages de l'intervention de la Nouvelle-Zélande dans le premier conflit mondial.



© Philip Bernard

GB THE LE QUESNOY NEW ZEALAND MEMORIAL

On 4 November 1918, with Le Quesnoy occupied by a garrison of 1,500 German soldiers, New Zealand troops liberated the city by scaling the fortifications built by Vauban. The events are depicted in this bas-relief. You can see soldiers climbing the walls with ladders and a winged woman symbolising freedom pointing the palm of victory in their direction. The New Zealand Memorial pays tribute to the 400 wounded soldiers, 114 of whom died; 65 of them are buried in the city's cemetery. This liberation is still one of the highlights of New Zealand's intervention in the First World War.

NL NIEUW-ZEELANDS GEDENKTEKEN IN LE QUESNOY

Op 4 november 1918 bevrijdden de Nieuw-Zeelandse troepen de stad Le Quesnoy, die door een garnizoen van ongeveer 1500 Duitsers werd belegerd, door de muren van de vestingwerken van Vauban te beklimmen. Dit tafereel is afgebeeld in deze bas-reliëf. Hier is te zien hoe de soldaten met een ladder over de vestingmuur kruipen; een gevleugelde vrouw symboliseert de vrijheid en wijst met de palmtak van de overwinning in hun richting. Het New Zealand Memorial is een eerbetoon aan de 400 gewonde soldaten, waarvan er 114 overleden zijn; 65 van hen zijn begraven op de begraafplaats van de stad. Deze bevrijding blijft een van de belangrijkste bladzijden uit de geschiedenis van de tussenkomst van Nieuw-Zeeland tijdens de Eerste Wereldoorlog.

Remparts (accès par la rue Jeanne d'Arc ou par l'Avenue des Néo-Zélandais) - 59 530 LE QUESNOY
Office de Tourisme Le Quesnoy. Tel. +33 (0)3 27 20 54 70
www.tourisme-lequesnoy.com/ot



★ MAISON FORESTIÈRE WILFRED OWEN



FR La maison, où il a passé ses derniers jours et écrit sa dernière lettre, est dédiée au célèbre poète anglais Wilfred Owen mort à Ors le 4 novembre 1918.

GB THE FORESTER'S HOUSE WHERE WILFRED OWEN LIVED

This house is dedicated to the famous English poet, Wilfred Owen, who spent his last days here and also wrote his last letter in it. Owen died in Ors on 4 November 1918.

NL BOSWACHERSHUIS WILFRED OWEN

Het huis waar de beroemde Engelse dichter Wilfred Owen zijn laatste dagen doorbracht (hij stierf op 4 november 1918 in Ors) en zijn laatste brief schreef, is nu aan hem gewijd.

D 959 - 59360 ORS

Tel. +33 (0)3 27 78 36 15

www.tourisme-cambresis.fr

👣 "Sur les pas de Wilfred Owen" - 6,5 km - audio guide

★ 4 ORS COMMUNAL CEMETERY

FR Dans ce cimetière d'une soixantaine de tombes de soldats britanniques, repose le Second Lieutenant Wilfred Owen, au milieu de ses camarades du *Manchester Regiment*.

GB Second Lieutenant Wilfred Owen is buried in this cemetery, which has about sixty graves of British soldiers, together with his comrades of the *Manchester Regiment*.

NL Op deze begraafplaats met een zestigtal graven van Britse soldaten rust Tweede Luitenant Wilfred Owen, te midden van zijn kameraden van het *Manchester Regiment*.



LA GRANDE GUERRE DANS LE CAMBRÉSIS

GB THE GREAT WAR IN THE CAMBRÉSIS REGION

NL DE EERSTE WERELDOORLOG IN LE CAMBRÉSIS

14 BATAILLE DU CATEAU - CAMBRESIS 26/08/1914

FR Premier combat livré par les Britanniques en France avec 40 000 soldats.

GB First battle fought by the British in France with 40,000 soldiers.

NL Eerste gevecht door de Britten in Frankrijk, met 40.000 soldaten.



15

16 LA BATAILLE DE CAMBRAI 20/11/1917 > 4/12/1917

FR Première attaque massive des Britanniques avec 476 chars d'assaut (tank de Flesquières).

GB First massive attack by the British with 476 tanks (Flesquières tank memorial).

NL Eerste massale aanval van de Britten, met 476 tanks (tank van Flesquières).

17

L'OFFENSIVE ALLIÉE (août-novembre 1918)

8-9/10/1918

FR Les Britanniques et les Canadiens attaquent et libèrent Cambrai en deux jours.

GB The British and the Canadians attacked and liberated Cambrai in two days.

NL De Britten en Canadezen vielen Cambrai aan en bevrijdden de stad in twee dagen tijd.

18

★ LOUVERVAL MILITARY CEMETERY AND CAMBRAI MEMORIAL



FR À côté du cimetière militaire de Louverval, le Cambrai Memorial rend hommage aux 7 000 hommes du Commonwealth disparus au cours de la bataille de Cambrai.

GB Along with the military cemetery of Louverval the Cambrai Memorial pays tribute to the 7,000 Commonwealth soldiers who died in the Battle of Cambrai.

NL Het Cambrai Memorial, naast de militaire begraafplaats van Louverval, betuigt eer aan de 7000 manschappen van de Commonwealth die tijdens de Slag bij Cambrai omkwamen.

| RD 930 - 62147 DOIGNIES

★ 6 CAMBRAI

FR En se retirant de Cambrai en octobre 1918, les Allemands laissent une ville incendiée. La reconstruction dote la cité d'un nouveau centre de style Art Déco.

GB When the Germans finally withdrew from Cambrai in October 1918, they torched the city. The city was rebuilt and a new city centre in Art Deco style designed.

NL Toen de Duitsers zich in oktober 1918 uit Cambrai terugtrokken, lieten ze een door brand verwoeste stad achter zich. Bij de wederopbouw kreeg Cambrai een nieuw centrum in art-decostijl.

Grand'Place - 59400 CAMBRAI
Tel. +33 (0)3 27 78 36 15
www.tourisme-cambresis.fr



BATAILLE DE FROMELLES

FR "Les pires 24 heures de l'histoire de la nation australienne"

L'armée britannique a lancé sa plus grande offensive dans la Somme depuis plus de deux semaines. Le 19 juillet 1916, une attaque de diversion est alors déclenchée devant Fromelles, face à la crête d'Aubers. Mal préparée, la bataille tourne à la débâcle. En quelques heures, 5 533 soldats australiens, 1 547 britanniques et 1 653 allemands sont morts, blessés ou portés disparus.

GB BATTLE OF FROMELLES "The worst 24 hours in Australia's history"

The British army had launched its most vigorous attack in the Somme two weeks earlier. On 19 July 1916 an attack, aimed at diverting the attention of the Germans, started near Fromelles, opposite Aubers Ridge. The battle, which had been poorly prepared, turned into veritable debacle. In just a few hours 5,533 Australian soldiers, 1,547 British soldiers and 1,653 German soldiers died or were declared missing in action.

NL SLAG VAN FROMELLES "De bloedigste 24 uur uit de geschiedenis van de Australische natie"

Het Britse leger lanceerde zijn grootste offensief in de Somme in meer dan twee weken. Op 19 juli 1916 werd voor Fromelles, tegenover Aubers Ridge (heuvel van Weppes), een afleidingsmanoeuvre gehouden. Het is echter slecht voorbereid en de slag eindigt in een debacle. In enkele uren tijd sneuvelden 5533 Australische, 1547 Britse en 1653 Duitse soldaten, of ze werden als vermist opgegeven.

👣 "La Bataille de Fromelles" - 8,5 km.
Office de Tourisme du Pays de Weppes
Tel. +33 (0)3 20 50 63 85 - www.weppes-tourisme.fr



★ PARC MÉMORIAL AUSTRALIEN DE FROMELLES



FR La statue, témoin du courage des "cobbers" australiens, montre le sergent Simon Fraser qui porte secours à un camarade blessé dans le no man's land.

GB THE AUSTRALIAN MEMORIAL PARK AT FROMELLES

The statue commemorates the courage of the Australian "cobbers" and depicts Sergeant Simon Fraser helping a wounded comrade in no man's land.

NL AUSTRALISCH HERDENKINGSPARK VAN FROMELLES

Het standbeeld, stille getuige van de moed van de Australische «cobbers», toont hoe Sergeant Simon Fraser een gewonde kameraad naar het niemandsland draagt.

| Rue Delval - 59249 FROMELLES

★ 8 VC CORNER AUSTRALIAN CEMETERY



FR Ce mémorial porte les noms de 1 299 militaires australiens disparus lors de cet assaut et privés de sépulture. Et il abrite les dépouilles non identifiées de 410 "diggers".

GB The memorial bears the names of the 1,299 Australian soldiers who were lost in the battle and who have no known resting place. It also contains the unidentified remains of 410 "diggers".

NL Op dit gedenkteken staan de namen van 1299 Australische militairen die tijdens de bestorming sneuvelden en nooit een graf hebben gekregen. Het herbergt de stoffelijke overschotten van 410 niet-geïdentificeerde «diggers».

| Rue Delval - 59249 FROMELLES

★ 9 PHEASANT WOOD CEMETERY



FR Ce cimetière accueille les corps de 250 soldats australiens et britanniques retrouvés en 2009, 94 ans après la bataille, dans 8 fosses communes creusées par les Allemands.

GB The cemetery is also the last resting place of the bodies of 250 Australian and British soldiers whose remains were found in 2009, 94 years after the battle, in eight mass graves dug by the Germans.

NL Op deze begraafplaats rusten de lichamen van 250 Australische en Britse soldaten die in 2009 - 94 jaar na de veldslag - werden teruggevonden in acht door de Duitsers gegraven massagraven.

| Rue de la basse ville - 59249 FROMELLES

★ 10 MUSÉE DE LA BATAILLE DE FROMELLES



FR "De l'ombre à la lumière": le musée est dédié à la mémoire australienne de la bataille de Fromelles, des 19 et 20 juillet 1916.

GB MUSEUM OF THE BATTLE OF FROMELLES

"From darkness to light": the museum is dedicated to the Australian sacrifice during the Battle of Fromelles, on 19 and 20 July 1916.

NL MUSEUM VAN DE SLAG VAN FROMELLES

"Van schaduw naar licht": het museum houdt de Australische nagedachtenis in verband met de Slag bij Fromelles (op 19 en 20 juli 1916) levendig.

Rue de la basse ville - 59249 FROMELLES
Tel. +33 (0)3 20 50 63 85
www.weppes-tourisme.fr

★ BATAILLE DE LA LYS ★

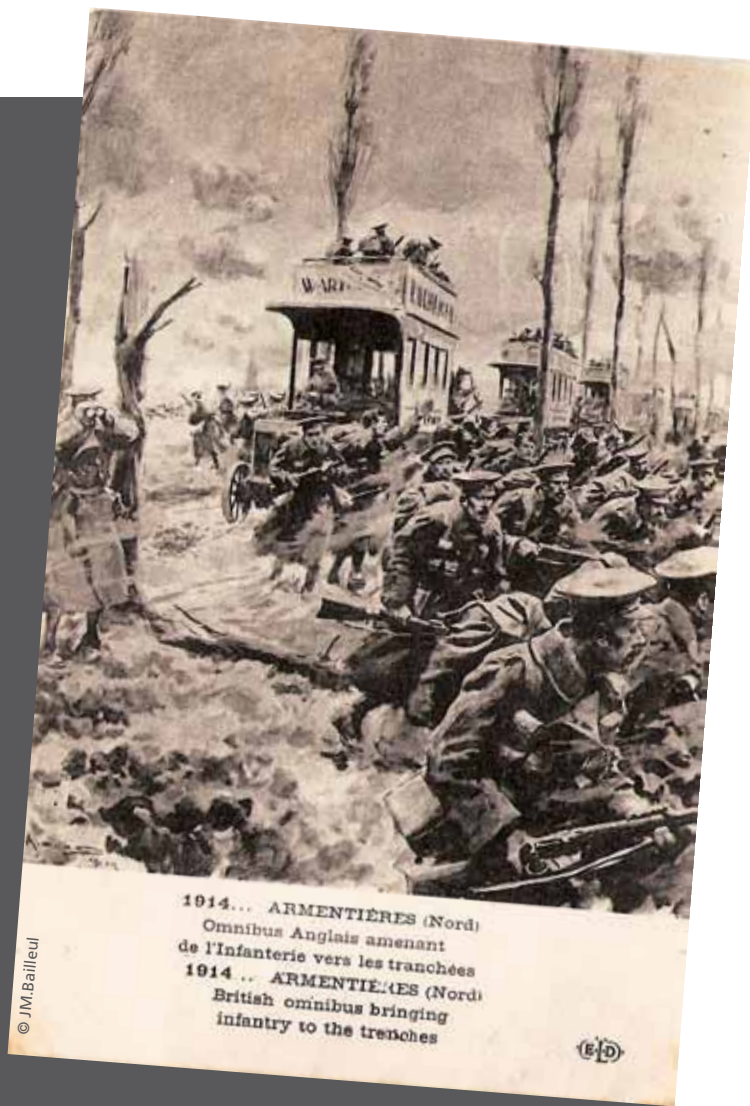
FR La seconde phase de l'offensive allemande du printemps 1918, également connue sous le nom de "Bataille de la Lys", est lancée en Flandre française, le 9 avril 1918. Plusieurs villes, telles Estaires et Bailleul, sont détruites et incendiées. Foch décide d'envoyer des troupes françaises en renfort. Malgré l'ampleur de leurs pertes, les Alliés parviennent à stabiliser le front. Le 29 avril, l'offensive allemande (la Kaiserschlacht) s'achève par un échec.

GB BATTLE OF THE LYS

The second phase of the German offensive in spring 1918, also known as the "Battle of the Lys", started in French Flanders, on 9 April 1918. The Germans destroyed and set fire to several cities, including Estaires and Bailleul. Foch decided to send in French troops as reinforcements. Despite the extent of their losses the Allies were able to hold the line. On 29 April, the German offensive (called "Kaiserschlacht") failed.

NL SLAG VAN DE LEIE

De tweede fase van het Duitse offensief in het voorjaar van 1918, ook gekend onder de naam "Leieslag", werd in Frans Vlaanderen gelanceerd op 9 april 1918. Verschillende steden, zoals Estaires en Bailleul, werden vernield en in brand gestoken. Foch besliste om Franse troepen te sturen ter versterking. Ondanks de enorme verliezen sloegen de Geallieerden erin, het front te stabiliseren. Op 29 april eindigde het Duitse offensief (de «Kaiserschlacht») met een mislukking.



★ BAILLEUL



FR Brièvement occupée par les Allemands en octobre 1914, Bailleul devint ensuite la base arrière de l'armée britannique engagée dans les batailles de Flandre. Le 15 avril 1918, les Allemands s'emparent de la ville en avançant vers l'ouest. Jusqu'à sa libération, le 31 juillet, Bailleul est bombardée quasi quotidiennement par les Britanniques, puis par les Français. Plus de 100 000 obus tombèrent sur la ville, détruisant 98% des bâtiments. Reconstitués par Louis-Marie Cordonnier avec, entre autres, la réédification de l'hôtel de ville et du beffroi, les équipements sont modernisés.

GB Bailleul, which was briefly occupied by the Germans in October 1914, then became the rear base of the British army, which was doing battle in Flanders. On 15 April 1918, the Germans took the city. Until its liberation on 31 July Bailleul was subjected to bombing by the British, and then by the French on an almost daily basis. Over 100,000 shells fell on the city, destroying 98% of the buildings. Louis-Marie Cordonnier reconstructed and modernised the city, rebuilding the town hall and the belfry.

NL Na korte tijd door de Duitsers bezet te zijn geweest, in oktober 1914, werd Bailleul de uitvalsbasis van het Britse legerkorps dat bij de veldslagen in Vlaanderen betrokken was. Op 15 april 1918 overmeesterden de Duitsers de stad terwijl ze naar het westen oprukten. Tot de bevrijding op 31 juli werd Bailleul nagenoeg elke dag gebombardeerd, eerst door de Britten en later door de Fransen. Meer dan 100.000 obussen kwamen op de stad terecht en vernielden 98% van de gebouwen. Louis-Marie Cordonnier bouwde de stad weer op, onder andere ook het stadhuis en het beffroi, en de uitrustingen werden gemoderniseerd.

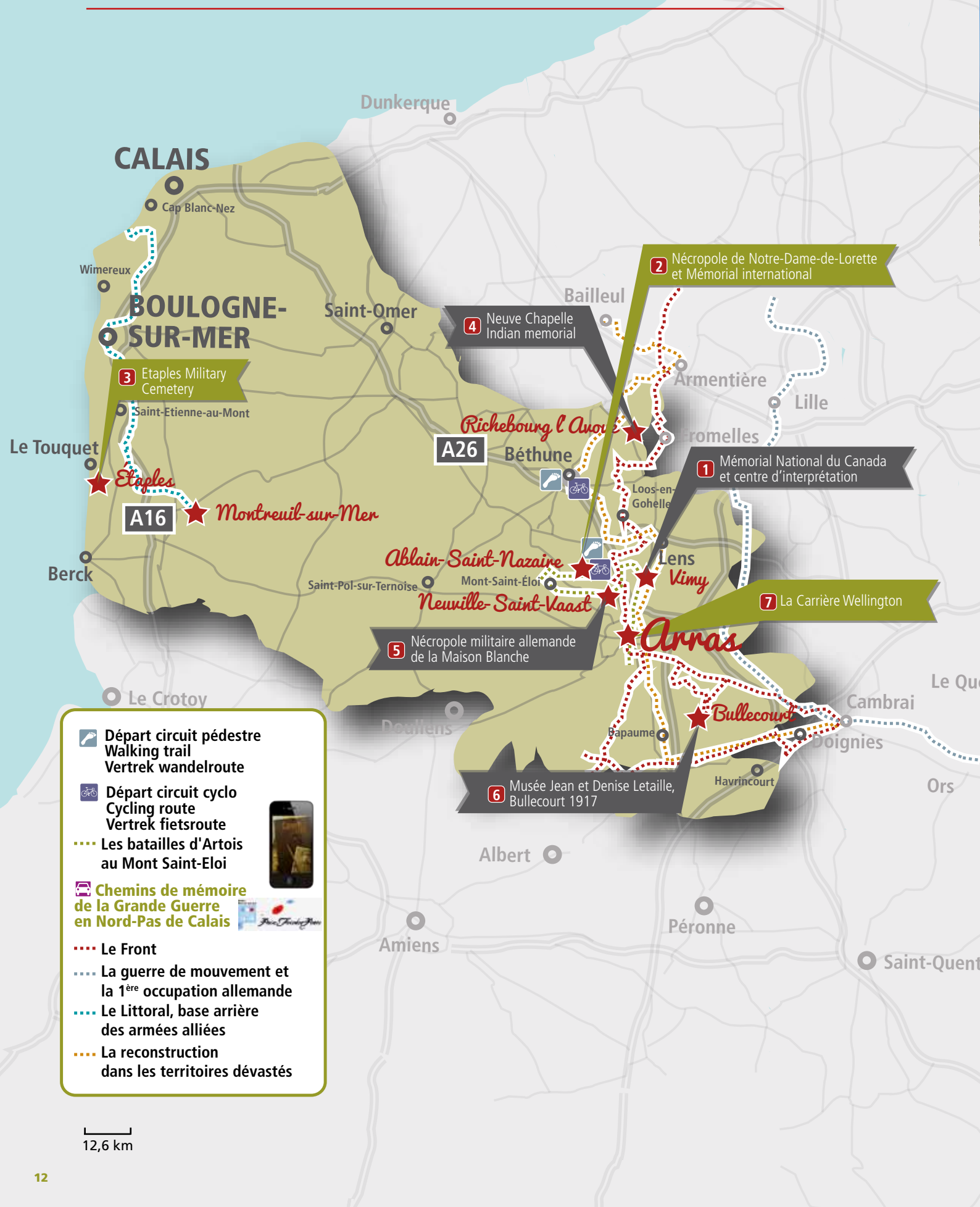
Office de Tourisme des Monts de Flandre
3 Grand Place - BAILLEUL
Tel. +33 (0)3 28 43 81 00
www.montsdeflandre.fr

Plus d'informations sur / More information at / Meer informatie over ...

www.cheminsdememoire-nordpasdecals.fr



PAS-DE-CALAIS



-  **Départ circuit pédestre**
Walking trail
Vertrek wandelroute
-  **Départ circuit cyclo**
Cycling route
Vertrek fietsroute
-  **Les batailles d'Artois**
au Mont Saint-Eloi
-  **Chemins de mémoire**
de la Grande Guerre
en Nord-Pas de Calais
-  **Le Front**
-  **La guerre de mouvement et**
la 1^{ère} occupation allemande
-  **Le Littoral, base arrière**
des armées alliées
-  **La reconstruction**
dans les territoires dévastés

12,6 km



Dover Patrol memorial, Cap-Blanc-Nez



Pas-de-Calais Tourisme
T. + 33 (0)3 21 10 34 60
accueil@pas-de-calais.com
<http://memoire.pas-de-calais.com>

© R. Vimont - Pas-de-Calais Tourisme

Pas-de-Calais < Nord-Pas de Calais < France

FR La Première Guerre mondiale a laissé de nombreuses traces dans l'histoire et les paysages du Pas-de-Calais. Sa situation géographique, entre la Belgique, la Somme et à deux pas de l'Angleterre explique l'importance stratégique des batailles d'Artois et de la Lys ainsi que toute l'organisation logistique de l'arrière-front à Saint-Omer puis à Montreuil-sur-Mer et sur toute la Côte d'Opale. Vous trouverez dans ces pages une sélection de lieux de mémoire, de musées et d'événements incontournables. Pour en savoir plus, et en particulier sur les nationalités venues du monde entier combattre sur le Front occidental, visitez <http://memoire.pas-de-calais.com>

GB The First World War has left many traces in the history and landscapes of Pas-de-Calais. Its geographic location, between Belgium, the Somme and just a short distance from Great Britain, explains the strategic importance of the Battles of Artois and the Lys as well as the logistical organisation of the armies behind the frontline, in Saint-Omer and subsequently in Montreuil sur-Mer and along the entire Côte d'Opale coastline. This brochure lists a selection of memorials, museums and highlights of the war. For further information, in particular about the nationalities who travelled from all over the world to fight on the Western front, please visit <http://wartimehistory.pas-de-calais.com>

NL De Eerste Wereldoorlog liet in de geschiedenis en in het landschap van Pas-de-Calais heel wat sporen na. De geografische ligging van het departement - tussen België, de Somme en op een steenworp van Engeland - verklaart het strategische belang van de regio. Denk maar aan de Slag bij Artois, de Leieslag, de hele logistieke organisatie van het achterfront in Saint-Omer, in Montreuil-sur-Mer en heel de Opaalkust. Op deze bladzijden vindt u een selectie van gedenkplaatsen, musea en evenementen die u niet mag missen. Voor meer informatie, meer bepaald over de nationaliteiten die van over heel de wereld aan het westfront terecht kwamen, surf u naar <http://memoire.pas-de-calais.com>



© Ph. Fruhier

Arras

★ MÉMORIAL NATIONAL DU CANADA ET CENTRE D'INTERPRÉTATION, VIMY



© R. Vimont - Pas-de-Calais Tourisme

GB CANADIAN NATIONAL MEMORIAL PARK AND MONUMENT, INTERPRETATION CENTRE, VIMY
Canadian territory overhanging the Artois plain, an impressive place of remembrance.

The grounds of the Canadian National Vimy Memorial, which include the Vimy Monument, visitor centre, front-line trenches and cemeteries, are open to the public year round. Access to the site and its activities are free of charge.

NL HERDENKINGSPARK EN MONUMENT VAN CANADA, INFORMATIECENTRUM, VIMY
Boven de vlakte van Artesië ligt Canadees grondgebied, een indrukwekkend Memorial.

Het terrein van "the Canadian National Vimy Memorial", met het Vimy Monument, bezoekerscentrum, loopgraven en kerkhoven, zijn het hele jaar open voor publiek.

De toegang tot de site en de activiteiten zijn gratis.

Chemin des canadiens (route D55)
62580 Vimy
Tel. + 33 (0)3 21 50 68 68
www.veterans.gc.ca

FR Territoire canadien surplombant la plaine de l'Artois, un lieu de mémoire impressionnant.

L'enceinte du Mémorial national du Canada à Vimy, lequel inclut le Monument commémoratif, un centre d'interprétation, les tranchées de première ligne et les cimetières, est ouverte au grand public pendant toute l'année. L'accès au site et aux activités est gratuit.

★ NÉCROPOLE DE NOTRE-DAME-DE-LORETTE



© R. Vimont - Pas-de-Calais Tourisme

FR La plus grande nécropole française. 20 000 tombes individuelles y sont dressées et les corps de 22 970 autres soldats sont regroupés dans 8 ossuaires.

GB NOTRE-DAME-DE-LORETTE FRENCH CEMETERY

The largest French cemetery, with 20,000 individual graves and the bodies of 22,970 other soldiers buried together over 8 ossuaries.

NL BEGRAAFPLAATS NOTRE-DAME-DE-LORETTE

De grootste Franse begraafplaats. Er zijn 20.000 individuele graven opgericht en de lichamen van 22.970 andere soldaten zijn samengebracht in 8 ossuaria's.

F-62153 Ablain-Saint-Nazaire

★ ETAPLES MILITARY CEMETERY



© R. Vimont - Pas-de-Calais Tourisme

FR Le plus grand cimetière des forces du Commonwealth en France, aux abords du camp militaire d'Étaples et des hôpitaux destinés à soigner les blessés du front.

GB ETAPLES MILITARY CEMETERY

The largest cemetery for Commonwealth forces in the whole of France, on the edges of the Etaples military camp and the hospitals intended to treat those wounded on the front-line.

NL MILITAIRE BEGRAAFPLAATS ETAPLES

De grootste begraafplaats van de Commonwealth strijdkrachten in Frankrijk, in de directe omgeving van het legerkamp van Etaples en de ziekenhuizen voor de verzorgingen van de gewonden van het front.

D940 Etaples
Commonwealth War Graves Commission
faoffice@cwgc.org - www.cwgc.org

CHRONOLOGIE

GB CHRONOLOGY

NL TIJDLIJN

14

1-26/10/1914

FR Première Bataille d'Artois

GB First Battle of Artois

NL Eerste slag van Artois

10/1914

FR Grand Quartier Général britannique s'installe à Saint-Omer

GB British General Headquarters (GHQ) sets up in Saint-Omer

NL Het Britse groot hoofdkwartier vestigde zich in Saint-Omer.

10-13/03/1915

FR Bataille de Neuve-Chapelle

GB Battle of Neuve-Chapelle

NL Slag van Neuve Chapelle

9/05/1915 – 30/06/1915 and 25/09/1915 – 14/10/1915

FR Batailles d'Artois

GB Battles of Artois

NL Slagen van Artois

15

25/09/1915 – 08/10/1915

FR Bataille de Loos

GB Battle of Loos

NL Slag van Loos

FR Les britanniques prennent la relève des français sur le front de l'Artois

GB The British troops relieve the French on the Artois front

NL De Britse troepen namen het over van de Franse aan het front van Artois

16

03/1916

FR Grand Quartier Général britannique s'installe à Montreuil-sur-Mer

GB British General Headquarters (GHQ) relocates to Montreuil-sur-Mer

NL Het Britse groot hoofdkwartier vestigde zich in Montreuil-sur-Mer.

9/04/1917 - 15/05/1917

FR Batailles d'Arras et de la Crête de Vimy

GB Battles of Arras and Vimy Ridge

NL Slag bij Arras en Slag om de heuvelrug van Vimy

17

11/04/1917 and 3-17/05/1917

FR Bataille de Bullecourt

GB Battle of Bullecourt

NL Slag van Bullecourt

FR Bataille de la Lys

GB Battle of the Lys

NL Slag van de Leie

18

9-29/04/1918

FR Bataille de la Lys

GB Battle of the Lys

NL Slag van de Leie

★ 4 NEUVE CHAPELLE INDIAN MEMORIAL

FR Les troupes indiennes de l'armée impériale britannique participent à la bataille de Neuve-Chapelle en mars 1915. Ce mémorial rappelle leur engagement en France et en Belgique durant la Grande Guerre.

GB NEUVE CHAPELLE INDIAN MEMORIAL

The Indian troops in the Imperial British Army took part in the Battle of Neuve Chapelle in March 1915. This memorial is to their role in France and in Belgium during the Great War.

NL NEUVE CHAPELLE INDIAN MEMORIAL

De Indiase troepen van het Britse leger vechten mee in de Slag bij Neuve-Chapelle in maart 1915. Dit herdenkingsmonument herinnert aan hun inzet in Frankrijk en België tijdens de Eerste Wereldoorlog.



© R. Vimont - Pas-de-Calais Tourisme

★ 5 NÉCROPOLE MILITAIRE ALLEMANDE DE LA MAISON BLANCHE



© R. Vimont - Pas-de-Calais Tourisme

FR La plus vaste des nécropoles allemandes en France, où ont été rassemblés les restes de 44 833 soldats (dont 8 040 non identifiés, regroupés dans une fosse commune).

GB GERMAN MILITARY CEMETERY OF SAINT LAURENT BLANGY

Neuville-Saint-Vaast, the largest German war cemetery in France, is the final resting place for 44,833 German soldiers of which 8,040 were never identified and buried in a common grave.

NL DUITSE MILITAIRE BEGRAAFPLAATS VAN SAINT-LAURENT-BLANGY

De begraafplaats van Maison Blanche, de grootste Duitse militaire begraafplaats in Frankrijk, verzamelt de overblijfselen van 44.833 soldaten (waarvan 8.040 niet geïdentificeerde lichamen verenigd in een massagraf).

RD 937 - 62580 Neuville-Saint-Vaast-
Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge
sesma@volksbund.de
www.volksbund.de/graebersuche

★ 6 MUSÉE JEAN ET DENISE LETAILLE, BULLECOURT 1917



© Bullecourt

FR Venez découvrir la collection de Jean et Denise Letaille dans ce musée rassemblant traces, stigmates et objets témoignant de la présence australienne lors des batailles de Bullecourt des 11 avril et 3/15 mai 1917.

Le musée a été entièrement rénové et a été inauguré le 25 avril 2012, jour de l'ANZAC day.

GB BULLECOURT 1917, JEAN AND DENISE LETAILLE MUSEUM

Discover the collection of Jean and Denise Letaille in this museum that brings together traces, marks and objects testifying to the Australian presence in the battles of Bullecourt on 11 April and 3/15 May 1917.

The museum has been completely refurbished and re-opened on ANZAC Day, 25th April 2012.

NL MUSEUM JEAN EN DENISE LETAILLE, BULLECOURT 1917

Ontdek in dit museum de verzameling van Jean en Denise Letaille bestaande uit wapens, apparatuur en andere voorwerpen die getuigen van de aanwezigheid van Australische soldaten tijdens de veldslagen van Bullecourt op 11 april en 3/15 mei 1917. Het museum werd helemaal gerestaureerd en op 25 april 2012, op ANZAC Day, feestelijk geopend.

1, rue d'Arras F- 62128 Bullecourt
Tel. +33 (0)3 21 55 33 20

★ LA CARRIÈRE WELLINGTON



© P. Brunet

FR Découvrez les préparatifs de la Bataille d'Arras (avril 1917) : plus de 20 000 soldats rassemblés sous terre, pour la plus grande attaque surprise de la Première Guerre mondiale.

GB THE WELLINGTON QUARRY

Find out how preparations were made for the Battle of Arras (April 1917): more than 20,000 soldiers gathered underground preparing for the biggest surprise attack of the First World War.

NL DE WELLINGTON STEENGROEVE

Ontdek de voorbereidingen voor de Slag van Arras (april 1917): meer dan 20.000 soldaten ondergronds verzameld voor de grootste verrassingsaanval uit de Eerste Wereldoorlog.

Rue Delétoile - F-62000 Arras
Tel. +33 (0)3 21 51 26 95
www.explorearas.com

★ **ANNIVERSAIRE DE LA
BATAILLE D'ARRAS** ★
CÉRÉMONIE DU SOUVENIR



FR 9 avril 1917, 5h30 (heure anglaise) : 24 000 soldats surgirent de la Carrière Wellington pour livrer la fameuse Bataille d'Arras, une opération de diversion dans l'Artois avant l'offensive du Chemin des Dames. Conçue pour percer les défenses allemandes, elle fut axée sur une zone entre Vimy et Bullecourt. Quand la bataille prit fin le 16 mai, les Britanniques avaient progressé de manière décisive mais au prix de terribles pertes humaines. Chaque 9 avril à 6h30 (heure française), un hommage est rendu aux soldats du Commonwealth au pied du mur mémorial de la Bataille d'Arras. La cérémonie est ouverte à tous.

**GB ANNIVERSARY OF THE BATTLE OF ARRAS
REMEMBRANCE CEREMONY**

On 9th April, 1917, 5.30 am (English time): 24,000 British soldiers stealthily appeared in the Wellington Quarry to fight the famous Battle of Arras, a diversion operation in Artois prior to the Chemin des Dames offensive. Intended to breach the German defences, it targeted a zone between Vimy and Bullecourt. When the battle ended on 16 May, the British had made decisive progress but had sustained a terrible loss of human life. On 9th April, at 6.30 am (French time), a tribute is paid to the soldiers of the Commonwealth, at the foot of the Battle of Arras memorial wall. The ceremony is open to all.

**NL DE SLAG VAN ARRAS
HERDENKINGS CEREMONIE**

Op 9 april 1917 lanceren de Britse troepen voorafgaand aan het offensief bij Chemin des Dames een afleidingsmanoeuvre in Artesië. Beraamd om de Duitse verdediging te doorbreken wordt de actie gericht op een gebied tussen Vimy en Bullecourt. Als de slag op 16 mei tot een einde komt, hebben de Britten met enorme menselijke verliezen een beslissende maar duurbetaalde terreinwinst geboekt. De ceremonie is voor iedereen toegankelijk.

★ **EXPOSITION
L'ARCHÉOLOGIE DE LA
GRANDE GUERRE, ARRAS** ★
DU 17 DÉCEMBRE 2014 À L'ÉTÉ 2015



FR Cette exposition propose de découvrir comment l'archéologie permet, aujourd'hui, d'enrichir, de confirmer ou de réfuter l'histoire de la Grande Guerre telle que nous la connaissons.

**GB EXHIBITION "ARCHAEOLOGY OF THE GREAT WAR"
17 DECEMBER 2014 TO SUMMER 2015**

The goal of this exhibition is to demonstrate how today's archaeology and its discoveries continue to enrich, confirm or refute the history of the Great War as we know it.

**NL TENTOONSTELLING «ARCHEOLOGIE VAN
DE GROTE OORLOG»**

VAN 17 DECEMBER 2014 TOT DE ZOMER VAN 2015

Deze tentoonstelling toont aan hoe hedendaagse archeologie en archeologische ontdekkingen de geschiedenis van de Grote Oorlog zoals we die kennen, blijven verrijken, bevestigen of weerleggen.

Arras tourist office
Tel. + 33 (0)3 21 51 26 95
www.explorearas.com

★ **MÉMORIAL
INTERNATIONAL
DE NOTRE-DAME-
DE-LORETTE** ★
**INAUGURATION
LE 11 NOVEMBRE 2014**

FR Sur le plateau de la Nécropole française. Les noms de 600 000 soldats de toutes nationalités tombés en Flandre française et en Artois entre 1914 et 1918 y seront gravés par ordre alphabétique, toutes nationalités mélangées, amies et ennemies d'hier.

**GB INTERNATIONAL MEMORIAL OF
NOTRE-DAME-DE-LORETTE**

Located next to the French necropolis. The names of the 600,000 soldiers of all nationalities who fell in French Flanders and in Artois between 1914 and 1918 will be inscribed on this memorial; these names will appear in alphabetical order, with all nationalities being combined, former allies and enemies.

**NL INTERNATIONAAL
GEDENKTEKEN NOTRE-DAME-
LORETTE**

Vlak bij de Franse Necropool. De namen van 600.000 soldaten van allerhande nationaliteiten die tussen 1914 en 1918 in Frans Vlaanderen en de Artois zijn gesneuveld, worden er in alfabetische volgorde op gegraveerd, alle nationaliteiten door elkaar en ongeacht aan welke zijde ze destijds stredden.



★ CRÉATION D'UN CENTRE D'INTERPRÉTATION, À SOUCHEZ ★

**PORTAIL DES CHAMPS DE
BATAILLE DE LA GRANDE
GUERRE EN FLANDRE
FRANÇAISE ET EN ARTOIS**



Mont-Saint-Eloi

FR Le "Portail" de Souchez proposera un espace de consultation informatique qui permettra d'accéder au parcours des 600 000 combattants dont le nom sera inscrit sur le mémorial international de Notre-Dame-de-Lorette, ainsi qu'un point d'information touristique. Ouverture mai 2015.

GB CREATION OF AN EXHIBITION CENTRE IN SOUCHEZ BATTLEFIELD PORTAL FOR THE GREAT WAR IN FRENCH FLANDERS AND IN ARTOIS

The Souchez "Portail" will offer an IT consultation area which will allow visitors to view the route taken by the 600,000 soldiers whose name is listed on the international memorial at Notre-Dame-de-Lorette, as well as a tourist information point. Opening May 2015.

NL BELEVINGSCENTRUM IN SOUCHEZ PORTAAL VOOR DE SLAGVELDEN IN FRANS VLAANDEREN EN ARTOIS

Op de "Portaalsite" van Souchez kunt u ook het parcours bekijken van de 600.000 strijders wier naam op het internationale gedenkteken van Notre-Dame-de-Lorette staat geschreven, en er is ook een ruimte met toeristische informatie. Opening mei 2015.



© AS Flament

FOCUS

★ MONTREUIL-SUR-MER & LA CÔTE D'OPALE ★

FR Durant les premières années de la Grande Guerre, la Côte d'Opale s'est progressivement transformée en une gigantesque zone de ravitaillement, de soins, de repos, d'entraînement, de commandement... En avril 1916, le Grand Quartier Général de l'Empire britannique quitte Saint-Omer, jugée trop exposée, pour s'installer progressivement dans le Montreuillois.

Pour en savoir plus :

- Exposition permanente "Le Montreuillois dans la Grande Guerre" à la Citadelle
- Du 1^{er} mars au 6 octobre 2014 : "A friendly invasion. Le monde à nos portes" Musée Roger Rodière, citadelle de Montreuil-sur-Mer
www.musees-montreuil-surmer.fr

Les projets :

Circuit de visite "Du GHQ au Front, Itinéraire d'un Tommie dans la Grande Guerre", de Boulogne-sur-Mer à Arras.

En 2016, ouverture du Centre d'interprétation de la présence de l'Empire britannique sur la Côte d'Opale durant la Grande Guerre, à Montreuil-sur-Mer (Le GHQ durant la Grande Guerre)

GB During the early years of the Great War, the Côte d'Opale progressively became a huge supply area for arms and reinforcements, where care was administered, where troops trained, where commands were stationed... In April 1916, the General Headquarters (GHQ) of the British Army left Saint-Omer, which was deemed to be too vulnerable and was gradually moved to the area around Montreuil

To find out more:

- Permanent exhibition "Le Montreuillois dans la Grande Guerre" (The Montreuil area during the Great War) in the city's Citadel
- From 1 March until 6 October 2014: "A friendly invasion. Le monde à nos portes" (the world on our doorstep)

Roger Rodière museum, citadelle of Montreuil-sur-Mer
www.musees-montreuil-surmer.fr

The projects:

Visit "From the GHQ to the Front, Itinerary of a Tommie during the Great War", from Boulogne to Arras.

In 2016, opening of the interpretation centre about the presence of the British Empire on the Côte d'Opale during the Great War, in Montreuil-sur-Mer (The GHQ during the Great War)

NL Tijdens de eerste jaren van de Eerste Wereldoorlog werd de Opaalkust geleidelijk aan omgevormd tot één gigantische bevoorradings-, verzorgings-, rust-, opleidingszone, commandopost, enz. In april 1916 verliet het groot hoofdkwartier van het Britse Rijk Saint-Omer, waarvan werd geoordeeld dat het te veel blootgesteld was, om zich beetje bij beetje te vestigen in de streek van Montreuil.

Tentoonstelling rond dit thema:

- Permanente tentoonstelling «Le Montreuillois dans la Grande Guerre» (De streek van Montreuil tijdens WOI), in de citadel
- van 1 maart tot 6 oktober 2014: «A friendly invasion. De wereld aan onze deur» Musée Roger Rodière, citadelle, Montreuil-sur-Mer
www.musees-montreuil-surmer.fr

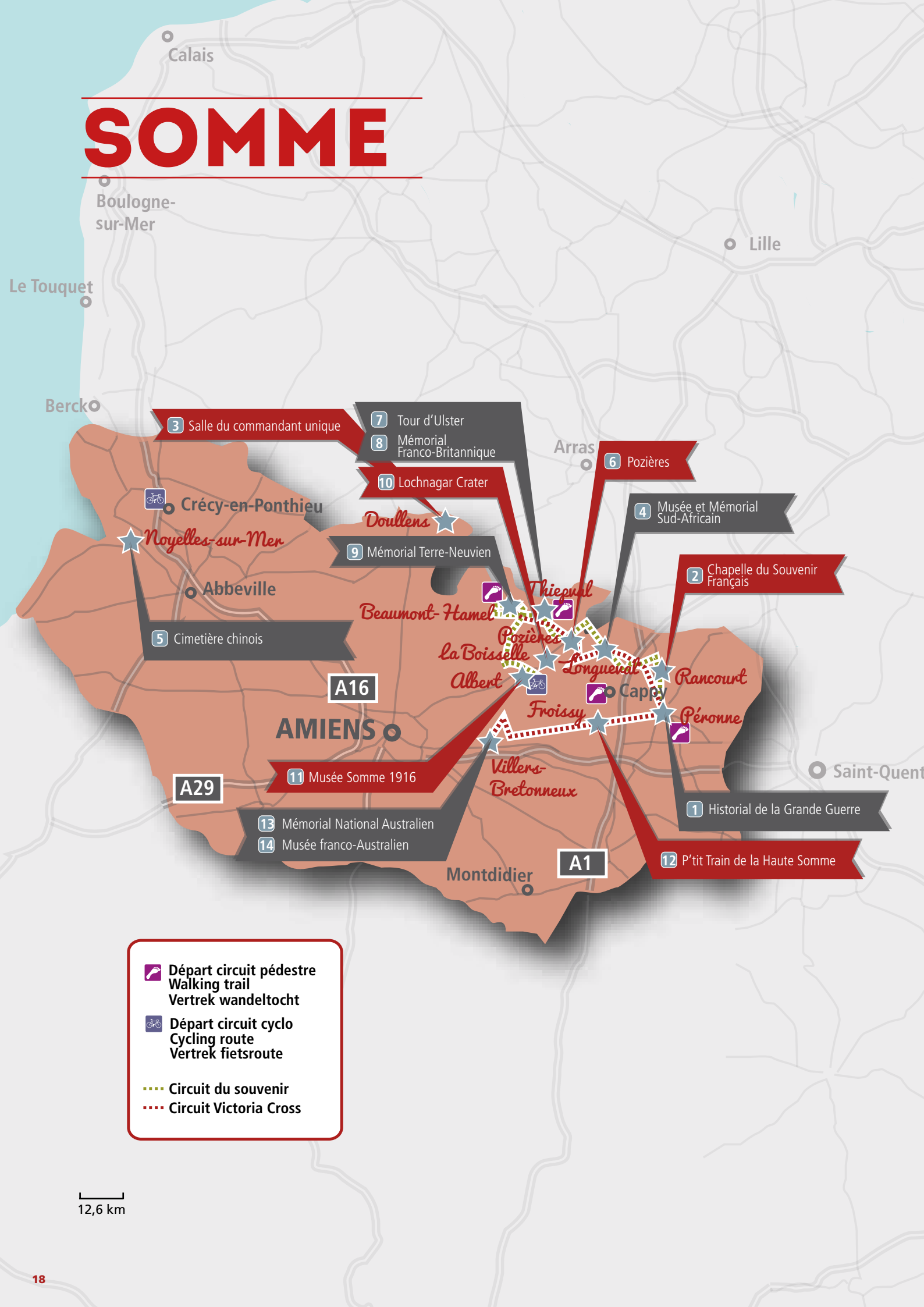
Projecten:

Bezoekerscircuit «Van het GHQ tot aan het Front, parcours van een Tommie tijdens de Grote Oorlog», van Boulogne tot Arras.

In 2016, opening van het Educatieve centrum over de aanwezigheid van het Britse Rijk aan de Opaalkust tijdens de Eerste Wereldoorlog, in Montreuil-sur-Mer (Het GHQ tijdens de Grote Oorlog)

www.expeditionarytrust.org

SOMME



3 Salle du commandant unique

7 Tour d'Ulster

8 Mémorial Franco-Britannique

6 Pozières

10 Lochnagar Crater

4 Musée et Mémorial Sud-Africain

Crécy-en-Ponthieu

9 Mémorial Terre-Neuvien

2 Chapelle du Souvenir Français

Noyelles-sur-Mer

5 Cimetière chinois

Beaumont-Hamel

Thiepval

A29

11 Musée Somme 1916

13 Mémorial National Australien

14 Musée franco-Australien

AMIENS

A16

Pozières

la Boisselle

Albert

Froissy

Villers-Bretonneux

A1

1 Historial de la Grande Guerre

12 P'tit Train de la Haute Somme

Rancourt

Capuy

Péronne

Saint-Quent

👣 Départ circuit pédestre
Walking trail
Vertrek wandeltocht

🚲 Départ circuit cyclo
Cycling route
Vertrek fietsroute

⋯ Circuit du souvenir

- - - Circuit Victoria Cross

12,6 km



SOMME TOURISME

21, rue Ernest Cauvin
80 000 Amiens - FRANCE
Tél. +33 (0)3 22 71 22 71
Email : accueil@somme-tourisme.com
www.somme14-18.com
www.somme-battlefields.com

© Nicolas Bryant

Somme < Picardie < France

★ HISTORIAL DE LA GRANDE GUERRE

FR Musée de référence dédié à la Première Guerre mondiale, l'Historial aborde le premier conflit mondial dans toute son ampleur et son humanité : les visions des trois principales nations européennes combattantes (France, Allemagne, Royaume-Uni) se croisent au fil des empreintes de la guerre vécue sur le front et à l'arrière. Une collection unique présente la vie quotidienne des soldats, mais aussi celle de la société civile.

GB The "Historial de la Grande Guerre" or Museum of the Great War is a reference museum dedicated to the First World War, which discusses this global conflict in all its breadth and humanity: the views of the main nations at war (France, Germany and the United Kingdom) are interwoven with the legacy of the war, as experienced on the frontline and behind the lines. A unique collection presents the daily life of the soldiers and the civilians.

NL Als referentiemuseum gewijd aan de Eerste Wereldoorlog kaart het Historial het eerste wereldconflict in al zijn omvang en menselijkheid aan: de visies van de voornaamste drie meesrijdende Europese naties (Frankrijk, Duitsland, Verenigd Koninkrijk) kruisen er elkaar doorheen de sporen die de oorlog aan het front en daarachter heeft nagelaten. Een unieke collectie illustreert het dagelijkse leven van de soldaten, maar ook van de burgerbevolking.

Château de Péronne 80200 Péronne
Tél. +33 (0) 3 22 83 14 18
www.historial.org
👉 "La Balade Péronnaise", 3 km (départ OT de Péronne)

★ CHAPELLE DU SOUVENIR FRANÇAIS



© Nicolas Bryant

FR Unique avec ses cimetières anglais, français et allemand, le cimetière de Rancourt est la plus grande nécropole française de la Somme (8 566 soldats). La Chapelle du Souvenir Français, est à l'initiative de la famille du Bos qui érigea un monument à la mémoire de son fils et de ses camarades de combat tués le 25 septembre 1916.

GB FRENCH MEMORIAL CHAMBER

Rancourt Military Cemetery is the largest French cemetery in the Somme (graves of 8,566 soldiers) and the village is unique with British, French and German cemeteries. The "Chapelle du Souvenir français", a memorial to the French effort, was built by the du Bos family, in memory of their son and his comrades in battle who were killed on 25 September 1916.

NL FRANSE HERDENKINGSKAPEL

De begraafplaats van Rancourt, uniek met zijn Engelse, Franse en Duitse begraafplaats, is de grootste Franse necropool in de Somme (8566 soldaten). De Chapelle du Souvenir Français is een initiatief van de familie Du Bos, die het monument oprichtte ter herdenking van hun zoon en zijn strijdmakkers, die op 25 september 1916 om het leven kwamen.

2 route nationale 80360 Rancourt
Tél + 33 (0) 3 22 85 04 47
memorial-rancourt@neuf.fr

★ SALLE DU COMMANDEMENT UNIQUE

FR 26 mars 1918, à la mairie, création d'un commandement unique franco-britannique mené par le général Foch, qui conduira à la contre-offensive du 8 août et à l'armistice du 11 novembre.

GB THE UNIFIED COMMAND ROOM

On 26 March 1918, in the town hall, the command of the French and British armies was given to General Foch, which led to the counter-offensive of 8 August and the Armistice of 11 November.

NL UNIEKE COMMANDOPOST

26 maart 1918, in het stadhuis: unieke Frans-Britse commandopost onder leiding van Generaal Foch, die zal leiden tot de tegenaanval op 8 augustus en de wapenstilstand op 11 november.

Hôtel de Ville - 2 rue du Maréchal Foch 80600 DOULLENS
Tél +33 (0)3 22 32 54 52
www.doullens-tourisme.com
👉 "Le Tortillard" 12 km (Départ : Cimetière de Beauquesne)



© Philippe Sergeant

★ 4 MUSÉE ET MÉMORIAL SUD-AFRICAIN

FR À Longueval, le musée et le mémorial national Sud-africain rendent hommage aux soldats sud-africains qui connurent leur baptême du feu dans le Bois Delville. Sur les 3 200 hommes qui participèrent à l'attaque du 15 juillet 1916, seuls 143 revinrent indemnes 5 jours plus tard.

GB THE SOUTH AFRICAN MEMORIAL AND MUSEUM

In Longueval the South African memorial and museum pay tribute to the South African soldiers who experienced their baptism of fire in Delville Wood. Of the 3,200 men who participated in the attack on 15 July 1916 only 143 returned unscathed five days later.

NL ZUID-AFRIKAANS MUSEUM EN GEDENKTEKEN

In Longueval brengen het museum en Mémorial National Sud-Africain eer aan de Zuid-Afrikaanse soldaten die in het Bois Delville hun vuurdoop kregen. Van de 3200 manschappen die aan de aanval van 15 juli 1916 deelnamen, kwamen er na vijf dagen slechts 143 ongedeerd terug.

5 route Ginchy 80360 Longueval
Tél. + 33 (0) 3 22 85 02 17
www.delvillewood.com

★ 5 CIMETIÈRE CHINOIS



FR Des 814 hommes inhumés dans le cimetière chinois de Nolette, beaucoup décédèrent de maladies à l'hôpital du "Native Labour", situé près du très important camp de Noyelles-sur-Mer.

GB CHINESE CEMETRY

Many of the 814 men buried in the Chinese cemetery at Nolette died of illness in the "Native Labour" hospital located near the large camp of Noyelles-sur-Mer.

NL CHINESE BEGRAAFPLAATS

Van de 814 soldaten die op de Chinese begraafplaats van Nolette liggen, kwamen vele om door ziekte in het «Native Labour Hospital», vlak bij het zeer grote kamp van Noyelles-sur-Mer.

Hameau de la Nolette
80860 Noyelles-sur-Mer
officedutourisme.rue80@wanadoo.fr
🚲 Au Nord de la Baie de Somme,
Circuit du Geai, Boucle A, 21 km
(Départ : Crécy en Ponthieu)

CHRONOLOGIE

GB CHRONOLOGY

NL TIJDLIJN

14/02/1916

FR Conférence Franco-britannique qui fixe au 1^{er} juillet le début de l'offensive de la Somme

GB Franco-British conference where the decision was made that the Somme campaign would start on 1 July

01/07/1916

FR Début de la Bataille de la Somme

GB Start of the Battle of the Somme

NL Begin van de Slag aan de Somme

15/07/1916

FR Attaque du Bois de Delville par les Sud-Africains

GB Attack of Delville Wood by the South Africans

NL Aanval op het Bois de Delville door de Zuid-Afrikanen

15/09/1916

FR Apparition des 1^{ers} chars sur un champ de bataille : ligne Courcellette/Longueval

GB Tanks make their first appearance on a battlefield: Courcellette/Longueval line

NL De eerste tanks verschijnen op een slagveld: linie Courcellette/Longueval

11/1916

FR Fin de la Bataille de la Somme

GB End of the Battle of the Somme

NL Begin van de Slag aan de Somme

02/1917

FR Les Allemands se replient derrière la ligne Hindenburg

GB The Germans retreated behind the Hindenburg line

NL De Duitsers trekken zich achter de Hindenburglinie terug

21/03/1918

FR Bataille de Picardie

GB Battle of Picardy

NL Slag van Picardie

26/03/1918

FR Création d'un commandement unique à Doullens.

GB Creation of a unified command in Doullens

NL Oprichting van een unieke commandopost in Doullens.

04 > 08/1918

FR Échec de l'offensive allemande.

GB Failure of the German offensive

NL Mislukking van het Duitse offensief



★ 6 POZIÈRES

FR Le village de Pozières évoque le premier engagement d'envergure des troupes australiennes. Arrivés le 23 juillet 1916 et après s'être emparé de Pozières, les Australiens, épuisés par d'incessantes contre-attaques d'artillerie, furent relevés le 5 septembre par les Canadiens à la Ferme du Mouquet. À voir : **Le monument aux tanks** en souvenir des 1^{ers} chars apparus sur le champ de bataille, les vestiges du blockhaus "Le Gibraltar", **le Monument à la 1^{ère} division australienne**.

GB The village of Pozières marks the first offensive action of Australian troops on the Western Front. The Australians, who arrived on 23 July 1916 and captured Pozières, were exhausted due to the incessant artillery counter-attacks. On 5 September Canadian troops relieved them at Mouquet Farm. See: **the Tank Memorial** commemorating the first tanks that appeared on the battlefield, the remains of "The Gibraltar Point" Blockhouse, **the 1st Australian Division Memorial**.

NL In het dorp Pozières werden de Australische troepen voor het eerst op grote schaal ingezet. De Australiërs kwamen op 23 juli 1916 aan en nadat ze Pozières hadden ingenomen, werden ze, uitgeput door de niet-aflatende tegenaanvalen van de artillerie, op 5 september door de Canadezen afgelost in de Ferme du Mouquet. Bezienswaardigheden: **Het tankmonument** ter nagedachtenis van de eerste tanks die op het slagveld verschenen, de overblijfselen van de bunker "Le Gibraltar", **het monument ter ere van de 1^e Australische divisie**.

16

17

18



© AerophotoStudio

★ TOUR D'ULSTER

FR La Tour d'Ulster, également appelée Tour de Belfast ou Tour Hélène, est une copie d'une tour du parc de Clondeboyne en Irlande là où l'Ulster Division s'était entraînée. Érigée en 1921 grâce à une souscription publique, cette tour de style gothique troubadour est un mémorial à la mémoire des soldats des bataillons d'Ulster qui ont combattu ici en particulier le 1^{er} juillet 1916.

GB THE ULSTER TOWER

The Ulster Tower, copy of Helen's Tower in Clondeboyne, Ireland, where the Ulster Division trained. The tower was built in 1921 thanks to public funds. The Gothic troubadour style tower commemorates the soldiers of the Ulster battalions who fought here, in particular on 1 July 1916.

NL ULSTER TOWER

De Tour d'Ulster, ook wel Belfast-toren of Hélène-toren genoemd, is een kopie van een toren in het park van Clondeboyne in Ierland, waar de Ulster Division trainde. Deze toren in gotische troubadourstijl werd in 1921 dankzij publieke inschrijving opgetrokken en is een gedenkteken ter nagedachtenis van de soldaten van de bataljons van Ulster, die hier gevochten hadden, in het bijzonder op 1 juli 1916.

Route de Saint-Pierre Divion
80300 Thiepval
Tél +33 (0) 3 22 74 81 11
www.irishsoldier.org

★ MÉMORIAL FRANCO-BRITANNIQUE

FR Construit entre 1929 et 1932, il est l'œuvre d'Edwin Lutyens, le plus grand et le plus prolifique architecte britannique de son temps. Il commémore les 72 205 hommes des armées britanniques et sud-africaines qui sont morts et portés disparus dans la Somme entre juillet 1915 et mars 1918. C'est avec ses 45 m de hauteur, le plus grand Mémorial de guerre britannique au monde. Un centre d'accueil et d'interprétation complète la visite.

GB THE FRANCO-BRITISH MEMORIAL

It was built between 1929 and 1932 and was designed by Edwin Lutyens, the greatest and most prolific British architect of his generation. It commemorates the 72,205 men of the British and South African armies who died or went missing in the Somme between July 1915 and March 1918. The 45-metre high tower is the largest British war memorial worldwide. There is also a visitor and interpretation centre.

NL FRANS-BRITS GEDENKTEKEN

Het memorial werd gebouwd tussen 1929 en 1932 en is het werk van Edwin Lutyens, de grootste en meest productieve Britse architect van zijn tijd. Hier worden de 72.205 manschappen van de Britse en Zuid-Afrikaanse legertroepen herdacht die tussen juli 1915 en maart 1918 in de Somme sneuvelen of als vermist werden opgegeven. Met zijn hoogte van 45 m is dit het grootste Britse oorlogsgedenkteken ter wereld. Een ontvangst- en educatief centrum vullen het bezoek aan.

80300 Thiepval

Tél +33 (0) 3 22 74 60 47

thiepval@historial.org | www.historical.org

📍 Autour du Mémorial de Thiepval, 13,5 km (Départ: Parking du Centre d'interprétation franco-britannique de Thiepval)



© Comdesimages



© Yazid Medmoun

9 MÉMORIAL TERRE-NEUVIEN

FR Le 1^{er} juillet 1916, à 9h, les hommes du régiment terre-neuvien, se trouvèrent pris sous le feu de mitrailleuses allemandes. Une demi-heure plus tard, ils n'étaient plus que 68 valides. Proportionnellement aux effectifs engagés, cette action fut l'une des plus meurtrières de l'offensive de la Somme. À Beaumont-Hamel, le mémorial terre-neuvien donne une vision émouvante et réaliste des batailles grâce à un réseau de tranchées admirablement bien conservé.

GB THE NEWFOUNDLAND MEMORIAL
On 1 July 1916 at 9 a.m. the men of the Royal Newfoundland Regiment suddenly found themselves under fire from German machine guns. Half an hour later only 68 men were still alive. In view of the number of soldiers involved, this attack is considered to be one of the deadliest battles of the Somme offensive. In Beaumont-Hamel the Newfoundland Memorial gives a moving and realistic impression of the battles waged here thanks to a beautifully preserved network of trenches.

NL NEWFOUNDLANDS GEDENKTEKEN
Op 1 juli 1916 om 9 uur werden de manschappen van het Newfoundlandse regiment bestookt met Duits mitrailleurvuur. Een half uur later stonden er nog maar 68 soldaten overeind. In verhouding tot de ingezette manschappen was deze actie een van de bloedigste van het Somme-offensief. In Beaumont-Hamel schetst het Newfoundlandse gedenkteken een ontroerend en realistisch beeld van de veldslagen, dankzij een netwerk van onvoorstelbaar goed bewaard gebleven loopgraven.

Rue de l'église 80300 Beaumont-Hamel
Tél. + 33 (0) 3 22 76 70 86
www.vac-acc.gc.ca
🚶 "Le Circuit du Caribou", 8 km
(Départ : Église D'Auchonvillers)



10 LOCHNAGAR CRATER



© AerophotoStudio

FR Cet impressionnant trou de mine, de 91 mètres de diamètre et de 21 mètres de profondeur est un vestige de la série d'explosions qui se déroula le 1^{er} juillet 1916. Ici elle eut lieu à 7h28, marquant ainsi le déclenchement de la Bataille de la Somme par les Britanniques.

GB The impressive mine crater, measuring 91 metres across and which is 21 metres deep, is the result of a series of explosions on 1 July 1916. The craters were created at 7.28 a.m. and the

detonation of the mines marked the launch of the Battle of the Somme by the British troops.

NL Dit indrukwekkende mijngat met een diameter van 91 meter en een diepte van 21 meter is een overblijfsel van de reeks explosies die de streek op 1 juli 1916 troffen. Deze explosie vond plaats om 7.28 uur en betekende meteen ook het begin van de Slag aan de Somme door de Britten.

80300 Ovillers-La-Boisselle
www.lochnagarcrater.org

11 MUSÉE SOMME 1916



© ADRT80 - AC

FR À travers un souterrain de 250 mètres de long et à 10 mètres de profondeur, le visiteur plonge à la découverte de la vie des soldats dans les tranchées.

La muséographie restitue la dimension humaine de l'histoire et sa tension dramatique à travers de riches collections d'objets, du matériel, des armes, des souvenirs militaires ou personnels des soldats des principales nations en guerre. La "Galerie des Héros" présente neuf personnalités qui ont marqué la Grande Guerre.

GB SOMME 1916 MUSEUM

As visitors walk through an underground network that is 250 metres long and 10 metres deep they can experience the life of soldiers in the trenches first-hand. The museum recaptures the human dimension of history and its dramatic tension with an amazing collection of objects, equipment, weapons, military and personal souvenirs of the soldiers of the main warring nations at war. The "Gallery of Heroes" presents nine personalities who left their mark on the Great War.

NL SOMME 1916 MUSEUM

In een onderaardse gang van 250 meter lang en 10 meter diep leert de bezoeker hoe het leven van de soldaten in de loopgraven eruitzag. De museografische inrichting belicht de menselijke dimensie en de dramatische spanning van de geschiedenis doorheen rijke collecties voorwerpen, materialen, wapens, militaire of persoonlijke aandenkens van de soldaten uit de belangrijkste oorlogvoerende naties. In de "Galerie des Héros" staan negen belangrijke persoonlijkheden die hun stempel hebben gedrukt op de Eerste Wereldoorlog.

Rue Anicet Godin 80300 Albert
Tél. +33 (0) 3 22 75 16 17
www.musee-somme-1916.eu
🚲 "Le Souvenir", 52 km (Départ : Gare d'Albert)

★ P'TIT TRAIN DE LA HAUTE SOMME



FR Ce véritable train à vapeur circule entre Froissy et Dompierre, sur une voie ferrée construite en 1916 pour les besoins de la bataille de la Somme. Elle servait à l'approvisionnement des tranchées de l'artillerie durant la Première Guerre mondiale. Promenade proposée à bord du train. Musée dédié à l'histoire des petits trains à voie étroite de 1800 à nos jours.

★ 13 MÉMORIAL NATIONAL AUSTRALIEN

FR Dessiné par l'architecte Sir Edwin Lutyens, ce mémorial de pierre blanche, précédé d'un cimetière du Commonwealth, porte les noms des 11 000 soldats australiens morts pour la France, disparus ou n'ayant pas de sépulture connue. C'est ici qu'est célébré chaque 25 avril le Dawn Service de l'Anzac Day.

GB THE NATIONAL AUSTRALIAN MEMORIAL

This white stone memorial, designed by the architect Sir Edwin Lutyens, which is located in a Commonwealth cemetery, lists 11,000 names of soldiers of the Australian Imperial Force with no known grave or who were killed in France. This is where the Dawn Service is celebrated on Anzac Day every year on 25 April.

NL AUSTRALISCH NATIONAAL GEDENKTEKEN

Dit gedenkteken in witte steen werd ontworpen door Sir Edwin Lutyens; het draagt de namen van de 11.000 Australische soldaten die voor Frankrijk gesneuveld zijn, vermist zijn of waarvan niet geweten is waar ze begraven zijn. Voor het gedenkteken ligt een begraafplaats van de Commonwealth. Hier wordt op 25 april de Dawn Service van de Anzac Day gehouden.

RD 23 - route de Fouilloy
80800 Villers-Bretonneux

GB FROISSY DOMPIERRE LIGHT RAILWAY

This real steam train runs between Froissy and Dompierre, on a railway built in 1916 to supply the troops engaged in the Battle of the Somme. It was used to transport artillery to the trenches during the First World War. Tour on board the train. Museum dedicated to the history of the narrow gauge railroads from 1800 to the present day.

NL TREINTJE IN DE HAUTE SOMME

Deze echte stoomtrein rijdt tussen Froissy en Dompierre op een spoorweg die in 1916 werd aangelegd voor de noden van de Slag aan de Somme. Via deze spoorweg werden tijdens de Eerste Wereldoorlog de loopgraven van de artillerie bevoorrad. Kom aan boord van deze trein. Het museum is gewijd aan de geschiedenis van kleine smalspoortreinen van 1800 tot nu.

Hameau de Froissy 80340 La Neuville les Bray

Tél +33 (0) 3 22 83 11 89

www.appeva.org

🚂 "Les Royards", 9,2 km (Départ : Base nautique de Cappy)

🚂 "Les Malaquettes", 8,5 km (Départ : Base nautique de Cappy)

★ 14 MUSÉE FRANCO-AUSTRALIEN

FR Le Musée franco-australien inauguré le 25 avril 1975, se situe au 1^{er} étage de l'école Victoria construite de 1923 à 1927, grâce aux dons des enfants des écoles du Victoria, en Australie. Le musée retrace l'histoire du corps expéditionnaire australien pendant la Première Guerre mondiale et plus particulièrement sur le Front de l'Ouest en 1918.

GB THE FRANCO-AUSTRALIAN MUSEUM

The Franco-Australian Museum that was inaugurated on 25 April 1975, can be found on the first floor of Victoria School, which was built between 1923 and 1927 thanks to the donations from children in the schools of Victoria in Australia. The museum traces the history of the Australian Expeditionary Force during the First World War more specifically on the Western Front in 1918.

NL FRANS-AUSTRALISCH MUSEUM

Het Musée franco-australien, dat op 25 april 1975 feestelijk werd geopend, bevindt zich op de eerste verdieping van de Victoria-school, die tussen 1923 en 1927 werd gebouwd dankzij de giften van de kinderen van de scholen in het Australische Victoria. Het museum schetst de geschiedenis van de Australische expeditietroepen tijdens de eerste Wereldoorlog en in het bijzonder het westfront in 1918.

9, rue Victoria 80800 Villers-Bretonneux

Tél +33 (0) 3 22 96 80 79

www.museeaustralien.com

LAISNE

Circuits routiers / Driving tours / Autoroutes

- Le souvenir britannique 14-18
- Victoria Cross : À l'assaut de la ligne Hindenburg
- Victoria Cross : La 1^{ère} bataille de l'Aisne
- Le front du Chemin des Dames
- Sur les pas d'Anne Morgan
- Circuit des fusillés de Vingré
- 👤 Départ circuit pédestre
Walking trail
Vertrek wandeltocht

Albert

Lille

Béthune

Lens

Arras

Péronne

Tergnier

A26

LAON

Hirson

5 Coucy-le-Château

10 Musée de la coopération franco-américaine

1 Chapelle - Mémorial du Chemin des Dames

4 Craonne

Blérancourt
Vingré

Coucy-le-Château-Auffrique
Fort de la Malmaison
Cerny-en-Laonnois

Craonne
Oulches-la-Vallée-Foulon
Berry-au-Bac

2 La Caverne du Dragon

Cœuvres et Valsery

Soissons

3 Moulin de Laffaux

7 Cimetière américain de Seringes-et-Nesles

Villens-Cotterêts

Oulchy-le-Château

Seringes-et-Nesles
Fère-en-Tardenois

6 Butte Chalmont

Belleau

9 Belleau

Château-Thierry

12,6 km



Caverne du Dragon, musée du Chemin des Dames
 T + 33 (0)3 23 25 14 18
 caverne@cg02.fr
 www.caverne-du-dragon.fr

Agence de Développement et de Réserve Touristique de l'Aisne
 T + 33 (0)3 23 27 76 76
 accueil@aisne-tourisme.com
 www.aisne14-18.com

Aisne < Picardie < France

FR L'Aisne est un département fortement marqué par la Grande Guerre, au point qu'on a pu dire qu'il était le département le plus dévasté. Au cœur de ce territoire, le Chemin des Dames, entre les vallées de l'Aisne au sud et de l'Ailette au nord, entre Soissons et Laon, est la ligne de front dès la mi-septembre 1914 et pendant la quasi-totalité de la guerre.

GB The Aisne department suffered heavily during the Great War. In fact, it was the most devastated department in France. In the heart of this territory lies the Chemin des Dames, between the valleys of the River Aisne to the south and of the River Ailette to the north, between Soissons and Laon. It became the frontline from mid-September 1914 onwards until the end of the war.

NL Het departement werd zeer zwaar getroffen door de Grote Oorlog en wel zo zwaar dat we stellen dat dit het zwaarst vernielde departement is. Le Chemin des Dames ligt in het hart van dit departement, tussen de valleien van de Aisne in het zuiden en de Ailette in het noorden, tussen Soissons en Laon. Dit was vanaf midden september 1914 en bijna de hele oorlog lang de frontlinie.



★ FINIR LA GUERRE ★

FR 7/11/1918. 20h20. Les plénipotentiaires allemands atteignent les lignes françaises à La Flamengrie. La Pierre d'Haudroy y commémore le cessez-le-feu qui précéda l'armistice du 11 novembre 1918.

GB ENDING THE WAR...

7/11/1918. 20h20. The German ministers with responsibility for negotiating an armistice arrived at the French lines near La Flamengrie. The Pierre d'Haudroy monument commemorates the cease-fire which preceded the armistice of 11 November 1918.

NL EEN EINDE MAKEN AAN DE OORLOG ...

7/11/1918. 20h20. De Duitse plénipotentiarissen bereiken de Franse linies in La Flamengrie. La Pierre d'Haudroy herdenkt er het staakt-het-vuren dat aan de wapenstilstand van 11 november 1918 voorafgaat.

LA GRANDE GUERRE DANS L' AISNE

GB THE GREAT WAR ON THE AISNE
NL DE GROTE OORLOG IN AISNE

<p>14/09/1914 FR Première Bataille de l'Aisne GB First Battle of the Aisne NL Eerste Slag aan de Aisne</p>	14	<p>31/08/1914 FR Bataille de Guise GB Battle of Guise NL Slag bij Guise</p>
<p>1915-1916 FR Guerre des mines à la Côte 108, Berry-au-Bac GB Battle of Mines at Côte 108, Berry-au-Bac NL Slag van de mijnen in Côte 108, Berry-au-Bac</p>	15	<p>03/1916 FR Apollinaire blessé au Bois des Buttes GB Apollinaire wounded at Bois des Buttes NL Apollinaire gewond in het Bois des Buttes</p>
<p>03/1917 FR Retrait allemand : destruction de Coucy-le-Château GB German withdrawal: destruction of Coucy-le-Château NL Maart: Duitse terugtrekking: vernieling van Coucy-le-Château</p>	16	<p>16/04/1917 FR Grande offensive française GB Great French offensive NL Groot Frans offensief of Tweede Slag aan de Aisne</p>
<p>23/10/1917 FR Offensive de la Malmaison GB Malmaison Offensive NL Offensief van Malmaison</p>	17	<p>MAI-JUIN FR Mutineries dans l'armée française GB French Army Mutinies NL Mouterij in het Franse leger</p> <p>02/11/1917 FR Retrait allemand sur l'Ailette GB German withdrawal on the Ailette NL Duitse terugtrekking achter de Ailette</p>
<p>27/05/1918 FR Offensive allemande. Troisième bataille de l'Aisne. Seconde bataille de la Marne GB German offensive : Third Battle of the Aisne NL Duits offensief: Derde Slag aan de Aisne</p>	18	<p>23/03/1918 FR Bombardement allemand sur Paris depuis Crépy en Laonnois GB Germany bombs Paris from Crépy NL Duits bombardement op Parijs vanuit Crépy-en-Laonnois</p>



★ LE CHEMIN DES DAMES ★

FR «*Et le monde anxieux attendait de savoir si le petit sentier était enfin franchi*» (Roland Dorgelès)

Rendu célèbre par l'offensive française du 16 avril 1917, le Chemin des Dames conserve de nombreuses traces de la Grande Guerre et, malgré la reconstruction, plus de 700 ha y sont encore classés "zone rouge".

Sur un parcours de 30 km, de Laffaux à Berry-au-Bac en passant par le fort de La Malmaison, Cerny, le monument des Basques, Craonnelle, Craonne, cimetières et monuments individuels rappellent que près de 300 000 hommes y ont perdu la vie.

GB "*And the world anxiously waited to hear whether the narrow path had finally been crossed*" (Roland Dorgelès)

The Chemin des Dames, which became famous following the French offensive of 16 April 1917, still retains many traces of the Great War and, despite the reconstruction here, more than 700 hectares are still listed as "a red zone".

Over a distance of 30 kilometres, from Laffaux to Berry-au-Bac and the forts at La Malmaison, Cerny, Craonnelle, Craonne, various cemeteries and monuments such as the Basque Monument are a poignant reminder that nearly 300,000 men died here.

NL «*De wereld wachtte angstig af of het smalle pad eindelijk was aangelegd*» (Roland Dorgelès)

Le Chemin des Dames dankt zijn faam aan het Franse offensief van 16 april 1917 en vertoont ook nu nog heel wat sporen van de Eerste Wereldoorlog en ondanks de wederopbouw staat nog meer dan 700 ha geklasseerd als «rode zone».

Op een 30 kilometer lang traject - van Laffaux tot Berry-au-Bac, via La Malmaison, Cerny, Craonnelle, Craonne - herinneren begraafplaatsen en monumenten (zoals het monument voor de Basken) aan de om en bij de 300.000 mensen die er het leven lieten.

★ BLEUETS AU CHEMIN DES DAMES ★

07-08/2014



FR Fleurissement des 30km de la route historique RD18.

GB "Cornflowers along the Chemin des Dames", flowering of cornflowers along a 30-km section of the historic RD18 road.

NL «Bleuets au Chemin des Dames», korenbloemen langs de 30 km van de historische route RD18.



★ 2 LA CAVERNE DU DRAGON



FR Une ancienne carrière de pierre au cœur des combats de 1914 à 1918, exemple de l'occupation allemande du sous-sol calcaire du plateau du Chemin des Dames. La visite guidée des galeries rend sensible l'expérience des soldats, français et allemands, qui ont vécu, combattu et parfois cohabité dans ces lieux.

GB An old stone quarry, at the centre of the battles along the Chemin des Dames from 1914 to 1918, an example of the German occupation of the underground limestone quarries of the plateau of the Chemin des Dames. A guided tour of the galleries gives you a better idea of the experience of the French and German soldiers, who lived, fought and sometimes even co-existed here.

NL Een voormalige steengroeve in het heetst van de strijd aan Le Chemin des Dames van 1914-1918 - voorbeeld van de Duitse bezetting van de kalkondergrond van de hoogvlakte van Le Chemin des Dames. De rondleiding door de mijngangen maakt de ervaring van de Franse en Duitse soldaten die er geleefd, gestreden en soms samenwoonden, haast voelbaar.

Caverne du Dragon

- RD18 Chemin des Dames, 02160 Oulches-la-Vallée-Foulon
- Tel. +33 (0)3 23 25 14 18
- caverne@cg02.fr
- www.caverne-du-dragon.fr
- www.chemindesdames.fr

★ LE CHEMIN DES DAMES ★

★ MOULIN DE LAFFAUX ★



FR "Voyageur, souviens-toi du moulin de Laffaux" (Louis Aragon), lieu souvent cité dans les communiqués de guerre de 1917 et 1918. Entre 1920 et 1940, plusieurs monuments commémoratifs y sont érigés, comme le monument national des Crapouillots.

GB LAFFAUX MILL

"Traveller, remember Laffaux Mill" (Louis Aragon). The Garden of Remembrance which was recently opened, along with the national Monument of the Crapouillots in its centre, is a reminder of the importance of Laffaux during the war.

NL MOLEN VAN LAFFAUX

«Reiziger, herinner je de molen van Lauffaux» (Louis Aragon). De Jardin de Mémoire, die werd ingehuldigd, wijst samen met het Monument National des Crapouillots, op het belang van Laffaux voor de oorlog.

| RN2 sortie Laffaux

★ LA TRANCHÉE DES RUGBYMEN ★

13-14/09/2014

FR Rencontre internationale, tournoi de jeunes et cérémonie en mémoire des rugbyemen et sportifs tombés au cours de la Grande Guerre. Au Chemin des Dames et au stade de Laon.

GB "THE RUGBY MEN'S TRENCH"

International meeting, youth tournament and ceremony commemorating the rugby players and athletes who died during the Great War. On the Chemin des Dames and in the stadium of Laon.

NL "LOOPGRAAF VAN DE RUGBYSPELERS"

Internationale happening, jongerentooi en ceremonie ter ere van de rugbyspelers en andere sportlui die sneuvelen tijdens de Grote Oorlog. Aan de Chemin des Dames en in het stadion van Laon.



★ CRAONNE



FR «Adieu la vie, adieu l'amour...», le refrain de la chanson de Craonne continue à faire résonner la mémoire de ce village martyr. À la place de l'ancien village, un arboretum. Au-dessus, une tour-observatoire qui permet de découvrir autrement le champ de bataille et le nouveau village reconstruit un peu plus loin.

GB "Goodbye to life, farewell to love...", the chorus of the Song of Craonne remembers the devastated village of Craonne. Today the site of Vieux Craonne has been turned into an arboretum. You can discover the battlefield from a different angle from the observatory tower and visit the new village, a little further down the road.

NL «Adieu la vie, adieu l'amour...», zo klinkt het refrein van het lied van Craonne, dat de nagedachtenis van dit martelarendorp nog steeds doet weerklinken. Op het plein van het vroegere dorp een arboretum. Daarboven een observatietoren, die een andere kijk geeft op het slagveld en het nieuwe dorp dat niet ver daarvandaan werd gebouwd..

| Communauté de communes du Chemin des Dames Tel. +33 (0)3 23 22 69 72

★ REMEMBER AISNE 1914 ★

14/09/2014



FR Cérémonie franco-britannique en mémoire de la première bataille de l'Aisne, Cerny-en-Laonnois.

GB "Remember Aisne 1914": Franco-British ceremony commemorating the First Battle of the Aisne, Cerny-en-Laonnois.

NL Frans-Britse ceremonie ter herdenking van de Eerste Slag aan de Aisne, Cerny-en-Laonnois.



16/04/2014

FR « Sans casque et sans arme » : journée de mémoire organisée par le Conseil général de l'Aisne chaque année à la date anniversaire de l'offensive de 1917. Marche à 5h15 au départ de Craonne, spectacles et animations toute la journée, veillée en soirée.

GB "Without a helmet and unarmed": a day of remembrance organised every year by the General Council of the Aisne to mark the anniversary of the 1917 offensive. March at 5.15 a.m. from Craonne, spectacle and entertainment throughout the day, with a candle-light vigil in the evening.

NL «Zonder helm en zonder wapen»: herdenkingsdag die de Algemene Raad van de Aisne elk jaar op de verjaardag van het offensief van 1917 organiseert. Mars om 15.15 uur vanuit Craonne; voorstellingen en activiteiten de hele dag lang, 's avonds een wake.

| missionchemindesdames@cg02.fr
Tel. +33(0)3 23 24 88 39





★ COUCY-LE-CHÂTEAU

FR L'une des plus grandes forteresses médiévales d'Europe, dynamitée par les Allemands en mars 1917. Non loin des ruines du château, en forêt, se trouve une impressionnante plateforme de canon allemand à longue portée.

GB One of the largest medieval fortresses in Europe, which was blown up by the Germans in March 1917. Not far from the castle ruins, in the forest, you can visit the impressive German long-range gun platform.

NL Een van de grootste middeleeuwse vestingen van Europa, in maart 1917 door de Duitsers opgeblazen. Niet ver van de ruïnes van het kasteel, in het bos, bevindt zich een indrukwekkend kanonplatform voor een Duits langeafstandskanon.

Office du Tourisme de Coucy-le-Château : 8 rue des Vivants - Porte de Soissons
02380 Coucy-le-Château-Auffrique
Tel. + 33 (0)3 23 52 44 55
www.coucy.com

★ MONUMENT DES FANTÔMES



FR À Oulchy-le-Château sur la butte Chalmont, l'imposante sculpture de Paul Landowski est le monument national de la seconde bataille de la Marne.

GB THE GHOSTS MONUMENT

In Oulchy-le-Château on Chalmont Hill to commemorate the Second Battle of the Marne.

NL MONUMENT VAN DE GEESTEN

In Oulchy-le-Château op de Butte de Chalmont staat het imposante beeldhouwwerk van Paul Landowski, een nationaal monument ter herdenking van de Tweede Slag bij de Marne.

Office de tourisme de Soissons
16, place Fernand Marquigny BP 216
02205 SOISSONS - France
Tel. +33 (0)3 23 53 17 37



★ 100 ANS POUR L'EXEMPLE ★

FR Un monument dédié aux 6 soldats français fusillés pour l'exemple, innocentés en 1921, est inauguré à Vingré en 1925. Le 6 décembre 2014, une cérémonie leur rendra hommage.

À visiter à proximité : les carrières de Confrécourt et leurs formidables sculptures exécutées par des soldats français.

GB MEMORIAL TO EXECUTED SOLDIERS AT VINGRÉ

A monument dedicated to the memory of six French soldiers who were executed to set an example and who were declared innocent in 1921 was inaugurated at Vingré in 1925. On 6 December 2014 they will be honoured in a ceremony. Worthwhile visiting nearby: the quarries of Confrécourt and the amazing sculptures by French soldiers.

NL MONUMENT VOOR GEËXECUTEERDE SOLDATEN IN VINGRÉ

In 1925 werd in Vingré een monument onthuld dat gewijd is aan de zes Franse soldaten die bij wijze van voorbeeld werden gefusilleerd, maar in 1921 onschuldig werden verklaard. Op 6 december 2014 wordt te hunner eer een ceremonie gehouden. Te bezoeken in de buurt: de steengroeven van Confrécourt en de prachtige beeldhouwwerken gemaakt door Franse soldaten.

Visite des carrières, Association Soissonnais 14-18,
Tél. : +33 (0)3 23 55 17 18

★ CIMETIÈRES AMÉRICAINS ★

FR 3 des 6 cimetières américains de la Grande Guerre sont situés dans l'Aisne. Tous les ans, chaque dernier dimanche de mai, on y célèbre le Memorial Day.

GB AMERICAN CEMETRY

Three of the six American cemeteries of the Great War are located in the Aisne. Every year Memorial Day is celebrated here on the last Sunday of May.

NL AMERIKAANS BEGRAAFPLAATS

Drie van de zes Amerikaanse begraafplaatsen van de Eerste Wereldoorlog bevinden zich in de Aisne. Elk jaar wordt er op de laatste zondag van mei Memorial Day gevierd.

★ 7 AISNE-OISE À SERINGES-ET-NESLES

FR Ce cimetière rassemble plus de 6 000 corps de soldats américains tombés en 1918 dont celui du poète Joyce Kilmer.

GB There are more than 6,000 burials of American soldiers who died in 1918 in this cemetery, including that of poet Joyce Kilmer.

NL Op deze begraafplaats liggen meer dan 6000 lichamen van Amerikaanse soldaten die in 1918 sneuvelden; een van hen is de dichter Joyce Kilmer.

| www.abmc.gov

★ 8 BONY



FR Ce cimetière rassemble les corps des "Doughboys" tombés durant la bataille de Cantigny (Somme) et les combats autour de Saint-Quentin en 1918.

GB The "Doughboys" who died during the Battle of Cantigny (Somme) and during the fighting around Saint-Quentin in 1918 are buried here in this cemetery.

NL Op deze begraafplaats liggen de lichamen van de «Doughboys» die in 1918 sneuvelden tijdens de Slag bij Cantigny (Somme) en de gevechten rond Saint-Quentin.

| www.abmc.gov

★ 9 AISNE-MARNE À BELLEAU

FR Ce cimetière est à proximité d'un cimetière allemand, d'un musée et du site de la bataille de juin 1918. La fontaine des Marines est le symbole, à Belleau, de l'engagement de ces troupes dans l'Aisne.

GB This cemetery is near a German cemetery, a museum and the site of the Battle of June 1918. The Fountain of the Marines in Belleau symbolises the engagement of the Marines in the Aisne.

NL Deze begraafplaats ligt in de buurt van een Duitse begraafplaats, een museum en een site van de slag van juni 1918. De Fontaine des Marines is in Belleau het symbool van de inzet van deze troepen in de Aisne.

| www.abmc.gov

★ 10 MUSÉE DE LA COOPÉRATION FRANCO-AMÉRICAINNE DE BLÉRANCOURT



FR Après le retrait allemand en mars 1917, le château de Blérancourt est confié aux Américaines du CARD dirigées par Anne Morgan, qui y fondera un musée en 1931.

GB MUSEUM OF FRANCO-AMERICAN COOPERATION IN BLÉRANCOURT

After the Germans withdrew in March 1917 Blérancourt Castle was entrusted to the Committee for Devastated

France, led by Anne Morgan, who established a museum here in 1931.

NL MUSEUM VAN DE FRANS-AMERIKAANSE SAMENWERKING IN BLÉRANCOURT

Na de terugtrekking van de Duitsers in maart 1917 wordt het kasteel van Blérancourt toevertrouwd aan de Amerikaanse vrijwilligers van het CARD onder leiding van Anne Morgan, die er in 1931 een museum oprichtte.

Musée de la coopération franco-américaine, 02300 Blérancourt
Tél. : + 33 (0)3 23 39 60 16 musee.blrancourt@culture.gouv.fr

★ À VISITER AUSSI / ALSO WORTH VISITING / OOK EEN BEZOEK MEER DAN WAARD ★

FR

- Le souterrain et le pont sur le canal de Saint-Quentin à Bellicourt
- La ville de Saint-Quentin détruite à 80% et reconstruite en partie en style Art-Déco
- Les traces des batailles de 1914 et 1918 en forêt de Retz

GB

- The tunnel and bridge over the Canal of Saint-Quentin in Bellicourt
- The occupied city of Saint-Quentin, 80% of which was destroyed and which was partly rebuilt in Art Deco style
- The traces of the battles of 1914 and 1918 in Retz Forest

NL

- De onderaardse gangen en de brug over het kanaal van Saint-Quentin in Bellicourt
- de stad Saint-Quentin tijdens de bezetting, voor 80% vernield en gedeeltelijk heropgebouwd in art-decostijl.
- de sporen van de slagen van 1914 en 1918 in het bos van Rets



Province of Antwerp
 Project team Antwerp 1914-1918
 Tel. 0032 (0)3 240 55 61
 greatwar@provant.be
www.antwerpen1914-1918.be

Antwerp < Flanders < Belgium



Charlotte Saelemakers

Coördinator Antwerpen 1914-1918

FR *La Grande Guerre évoque spontanément des images des tranchées dans la région du front occidental. Mais dans les premiers mois de la guerre, Anvers a joué un rôle crucial. Pensez au siège des forts d'Anvers, à Winston Churchill qui demandait à résister un peu plus longtemps, aux réfugiés, à la contrebande, à l'espionnage, à la résistance... Aujourd'hui ces histoires sont à découvrir dans la ville animée d'Anvers et les fortifications environnantes.*

GB *The Great War spontaneously conjures up images of the trenches on the Western Front. However, it also raged heavily in Antwerp. The role of Antwerp as national refuge was crucial in the first months and later during 4 years of German occupation. Antwerp would like to invite you all to discover these remarkable stories like the brave resistance in the fortifications, that still exist today and are open for visits and the exciting city of Antwerp with its state-of-the-art museums!*

NL *De Grote Oorlog roept spontaan beelden op van de loopgraven aan de IJzer. Maar ook in de provincie Antwerpen heeft WOI vele sporen nagelaten. Antwerpen met zijn fortengordels als thuisstad voor de koning en laatste vesting om het Duitse leger te stoppen. Vier jaar van Duitse bezetting vol verzet, smokkel, spionage, vluchtelingen en honger. Ik nodig u uit om dit vergeten stukje geschiedenis te ontdekken via Antwerpse musea, forten en talrijke evenementen!*

★ ANTWERP BUILDS BRIDGES ★

FR L'ANVERS CONSTRUIT DES PONTS

En 2014 la ville d'Anvers témoigne de l'histoire humaine de la Grande Guerre. Le programme culturel d'Anvers "14-18" comprend des expositions dans les principaux musées anversois, des promenades et un trajet éducatif pour les enfants. Le week-end d'ouverture festif aura lieu du 3 au 5 octobre 2014 avec la construction d'un pont temporaire sur l'Escaut. Il y a 100 ans, l'armée belge construisit un pont flottant permettant un ravitaillement suffisant de l'armée, ainsi que l'évacuation rapide de plus de 100 000 personnes de la ville. En 2014, les troupes du génie belge et néerlandais construiront un Pont de la Paix, un beau symbole de lien entre le passé, le présent et l'avenir.

GB In 2014, the city of Antwerp will focus on the human aspect of the Great War. The cultural programme of Antwerp '14-'18 includes exhibitions in Antwerp's leading museums, walks and an educational project for children. The grand commemorative weekend will take place from 3-5 October 2014 with the construction of a temporary bridge across the River Scheldt. One hundred years ago the Belgian army built a pontoon bridge to supply the army as well as provide for a quick evacuation for over 100.000 people fleeing the city. In 2014 Belgian and Dutch engineer battalions will build a new Peace Bridge, a symbol of the connection between past, present and future.

NL ANTWERPEN BOUWT BRUGGEN

In 2014 vertelt stad Antwerpen het menselijke verhaal van de Grote Oorlog. Het culturele programma van Antwerpen '14-'18 omvat tentoonstellingen in de Antwerpse topmusea, wandelingen en een educatief project voor kinderen. Hoogtepunt is het herdenkingsweekend van 3,4, 5 oktober 2014 met de aanleg van een tijdelijke brug over de Schelde. 100 Jaar geleden bouwde het Belgische leger een pontonbrug om het leger te bevoorraden en de stad snel te kunnen ontruimen, een vluchtroute die meer dan 100.000 mensen zou redden. In 2014 bouwen de Belgische en Nederlandse genietroepen een nieuwe Vredesbrug, een mooi symbool van verbinding tussen verleden, heden en toekomst.

INFO

- www.antwerpen14-18.be
- Info point Antwerp 14-18 – City hall – Grote Markt – 2000 Antwerp
- Wednesday to Friday 10.00 - 17.00
- Tel. +32 3 292 36 52
- info@vredescentrum.be
- Contact: Ann Govaert, M+32 468 17 22 64



★ RAILWAY FORT OF DUFFEL



FR FORT DE CHEMIN DE FER DUFFEL
Le fort a été récemment rénové de manière écologique. Découvrez l'expérience à travers une exposition interactive et un unique couloir souterrain.

GB The fort was recently ecologically renovated, restored and redeveloped. Discover the experience through an interactive exposition and a unique underground corridor.

NL SPOORWEGFORT DUFFEL
Het fort van Duffel werd recent natuur-ecologisch ingericht, gerestaureerd en herbested. Ontdek het via een belevingsvolle expositie en een unieke onderaardse wandeling.

Mechelsebaan, 2570 Duffel
Tel. +32 15 22 82 33
info@skl.provant.be

★ EXPO: RED STAR LINE



FR EXPO : RED STAR LINE
Nous vous invitons à un voyage extraordinaire sur les traces des émigrants de la Grande Guerre. Les navires de la Red Star Line sont amarrés sur le quai prêt à partir pour le Nouveau Monde. Les histoires personnelles vous accompagnent à travers l'océan!

GB We invite you on an eventful journey in the footsteps of WW1 emigrants. The ships of the Red Star Line are docked on the quay ready to depart for the New World. Personal stories accompany you across the ocean!

NL EXPO: RED STAR LINE
Het museum nodigt u uit op een bewogen reis in het voetspoor van vluchtelingen tijdens WO1. Aan de kade wachten de schepen van Red Star Line, bestemming: Nieuwe Wereld. Persoonlijke verhalen vergezellen u tijdens de overtocht.

Montevideostraat 3, 2000 Antwerp
Tel. +32 3 298 27 70
www.redstarline.com
redstarline@stad.antwerpen.be

★ PHOTO MUSEUM: SHOOTING RANGE



FR MUSÉE DES PHOTOS: SHOOTING RANGE
La Grande Guerre a été le premier conflit photographié et filmé. Ces nouveaux médias avaient des pouvoirs sans précédent : comme spectateurs, comme mémoire, mais également comme arme.

GB The Great War was the first large-scale conflict recorded by photos and movies. These young media proved to have unprecedented powers: as an all seeing eye, as memory, but also as a weapon.

NL FOMU EXPO: SHOOTING RANGE
De Grote Oorlog was het eerste grootschalig conflict dat met foto's en films is vastgelegd. De jonge media bleken ongekende krachten te bezitten: als alziend oog, als herinnering, maar ook als wapen.

27.06.2014 – 11.11.2014
www.fotomuseum.be
Waalsekaai 47, 2000 Antwerp
Tel. +32 (0)3 242 93 00
info@fotografie.provant.be

★ MUSEUM: THE FORT OF LIEZELE



FR MUSÉE : FORT DE LIEZELE
Ce fort est aujourd'hui le mieux conservé de la forteresse d'Anvers. Des soldats en costumes authentiques vous guident à travers l'intérieur d'un fort de 1914!

GB This fort is the best preserved of the Fortress Antwerp today. Soldiers in authentic costumes guide you through the interior of a fort from 1914!

NL MUSEUM: FORT LIEZELE
Dit fort is vandaag het best bewaard van de Vesting Antwerpen. Soldaten in authentieke klederdracht gidsen u door het interieur van een fort uit 1914!

Fortbaan 2, 2870 Puurs
Tel. +32 (0)3 890 76 20
fort.liezele@puurs.be

Découvrir l'histoire | Discover the story | Ontdek het verhaal
www.Antwerpen1914-1918.be





Westtoer

Koning Albert I-laan 120,
8200 Brugge
T. +32 (0)50 30 55 00
www.flandersfields.be

Centre des visiteurs pour Ypres et le Westhoek

Grote Markt 34 - 8900 Ieper
T. +32 (0)57 23 92 20 - F +32 (0)57 23 92 75
toerisme@ieper.be
www.toerisme-ieper.be/fr

Flanders Fields < Flanders < Belgium

★ IN FLANDERS FIELDS MUSEUM



FR MUSÉE IN FLANDERS FIELDS

Le Musée In Flanders Fields rénové est l'initiation idéale à la visite de la région du front! Des histoires personnelles vous donnent une introduction à l'histoire de la Première Guerre mondiale dans la région. Du haut du beffroi, vous pourrez découvrir le paysage en tant que dernier témoin de la guerre.

GB The renovated In Flanders Fields Museum is the ideal place to start your visit of the front region! Personal stories provide an introduction to the history of the First World War in the region. From the top of the belfry you can discover the landscape, which is also the last witness of this devastating war.

NL Het vernieuwde In Flanders Fields Museum vormt een ideale aanloop voor een bezoek aan de frontstreek! Aan de hand van persoonlijke verhalen krijg je een inleiding op het verhaal van WO I in de streek. Als bezoeker ontdek je bovenop de belfortoren het landschap als laatste getuige van de oorlog.

Lakenhalle - Grote Markt 34, 8900 Ieper
T. 0032 (0)57 23 92 20
www.inflandersfields.be

★ LIJSSENTHOEK MILITARY CEMETERY

FR De 1915 à 1920, le hameau de Lijssenthoek accueillait le plus grand hôpital de campagne du Saillant d'Ypres. Aujourd'hui, Lijssenthoek Military Cemetery est le témoin de plus de 4 années de violence guerrière. Quelques 10 784 soldats y sont enterrés. Dans le nouveau centre de visiteurs, vous apprendrez tout sur la vie dans l'hôpital de campagne et sur le (ré)aménagement du cimetière.

GB From 1915 to 1920, the largest field hospital for the Ypres Salient was located in the hamlet of Lijssenthoek. Today Lijssenthoek Military Cemetery is a poignant reminder of more than four years of war violence. Here 10,784 soldiers were buried. In the new visitor centre you can learn all there is to know about life in the field hospital and about the (re)development of the cemetery.

NL Op het gehucht Lijssenthoek was van 1915 tot 1920 het grootste veldhospitaal van de Ieperboog ingericht. Vandaag is Lijssenthoek Military Cemetery een getuige van meer dan 4 jaar oorlogsgeweld. Er liggen zo'n 10.784 soldaten begraven. In het nieuwe bezoekerscentrum kom je alles te weten over het hospitaalleven en de (her)aanleg van de begraafplaats.

Boescheepseweg 24, 8970 Poperinge
T. 0032 (0)57 34 66 76
www.lijssenthoek.be

★ MUSEUM AAN DE IJZER



FR TOUR DE L'YSER

Aujourd'hui, vous pouvez découvrir l'histoire de "la Guerre, la Paix et l'Émancipation flamande" en gravisant les 22 étages de la Tour de l'Yser. Du haut de la tour, vous aurez une vue imprenable sur le Westhoek. Le musée actualisé et le nouveau pavillon d'accueil vous accueilleront à partir du printemps 2014.

GB TOWER OF THE YSER

You can now also discover the history of "War, Peace and Flemish Emancipation" by climbing the 22 floors of the Tower of the Yser. From the top of the tower you can enjoy a breathtaking view of the Westhoek region. The updated museum and new visitor centre will open in spring 2014.

NL Vandaag kan je in de IJzertoren over 22 verdiepingen heen het verhaal van 'Oorlog, Vrede en Vlaamse Ontvoogding' ontdekken. Op de toren geniet je bovendien van een prachtig zicht over de Westhoek. Vanaf het voorjaar 2014 kan je terecht in het geactualiseerde museum en het nieuwe onthaalpaviljoen.

IJzerdijk 49, 8600 Diksmuide
T. 0032 (0)51 50 02 86
www.aandeeijzer.be

★ MEMORIAL MUSEUM PASSCHENDAELE 1917



FR Sur le domaine du château à Zonnebeke se situe le Memorial Museum Passchendaele 1917, à la fois rénové et agrandi. Le musée commémore la Bataille de Passendale qui fit, en à peine cent jours en 1917, un demi million de victimes (le total des morts, des blessés, des disparus et des prisonniers de guerre) pour un gain de terrain d'à peine 8 km. Les nouvelles expositions séparées des différents pays approfondissent les nombreuses nationalités ayant participé à la Bataille de Passendale.

GB In the grounds of Zonnebeke Castle you can visit the Memorial Museum Passchendaele 1917, which has been recently renovated and expanded. The museum commemorates the Battle of Passendale. During this campaign in 1917, which lasted less than one hundred days, half a million casualties were sustained (the sum of all the dead, the wounded, the missing and prisoners of war) to capture a mere 8 km of territory. New separate exhibitions by country elaborate on the many nationalities that fought in the Battle of Passendale.

NL Op het Kasteeldomein van Zonnebeke vind je het vernieuwde en uitgebreide Memorial Museum Passchendaele 1917. Het museum houdt de herinnering levendig aan de Slag van Passendale, waarbij in 1917 in amper honderd dagen tijd een half miljoenslachtoffers (doden, gewonden, vermisten en krijgsgevangenen samen) vielen voor een terreinwinst van nauwelijks 8 kilometer. In de nieuwe aparte landtentoonstellingen wordt aandacht besteed aan de vele nationaliteiten die aan de Slag van Passendale hebben deelgenomen.

Berten Pilstraat 5A, 8980 Zonnebeke
T. 0032 (0)51 77 04 41
www.passchendaele.be

★ BEZOEKERS- CENTRUM HET WESTFRONT



FR CENTRE DE VISITEURS HET WESTFRONT

En octobre 1914, l'ouverture des écluses permit d'inonder la plaine de l'Yser. Dès ce moment, la guerre de mouvement s'enlisa en une guerre de tranchées. Près du complexe d'écluses du 'Ganzeboot', un nouveau centre de visiteurs sera inauguré à l'automne 2014. Vous y apprendrez tout sur le rôle des écluses et de l'inondation pendant la Première Guerre mondiale.

GB VISITORS CENTER HET WESTFRONT

In October 1914 the locks of the Yser were opened which led to the flooding of the Yser Plain. From then on the war of movement would be fought in the trenches. A new visitor centre will open in autumn 2014 near the "Ganzeboot" lock complex. Here you can learn all about the role of the locks and the flooding of the Yser during the First World War.

NL In oktober 1914 zorgde het openen van de sluizen voor de onderwaterzetting van de IJzervlakte, waardoor de bewegingsoorlog verzandde in een stellingenoorlog. Nabij het Sluizencomplex 'Ganzeboot' opent in het najaar van 2014 een volledig nieuw bezoekerscentrum, waar je meer te weten komt over de rol van de sluizen en de onderwaterzetting tijdens WO I.

Kustweg 1, 8620 Nieuwpoort
T. 0032 (0)58 23 55 87
www.nieuwpoort.be

★ GONEWEST

GoneWest



FR Gonewest est un programme artistique de commémoration organisé par la province de Flandre Occidentale. Il débute le 17 octobre avec le projet participatif "lichtfront 14 (front de lumière)". Ce jour-là, la ligne de front de 1914 sera balisée par des torches allumées. La participation de 8 750 volontaires sera requise. Au cours de la période 2014-18, une série de concerts et d'événements seront organisés et un grand projet artistique sera mis en place. 600 000 figurines d'argile seront façonnées par les visiteurs à la mémoire des 600 000 morts tombés sur le sol belge.

GB GoneWest is the artistic commemoration project organised by the province of West-Flanders. The project starts on 17 October 2014 with a large participatory event, The Light Front 14. The front line as it existed in 1914 will light up by using flaming torches and therefore 8750 participants are needed. Onwards, for the period 2014-18, concerts and dance performances are being held and a large visual art project, with 600,000 figurines in clay, is being created by visitors in honour of the 600,000 victims in Belgium.

NL GoneWest is het artistiek herdenkingsprogramma van de provincie West-Vlaanderen. Dit start op 17 oktober met een groot participatief project, lichtfront 14. De frontlinie zoals in 1914, wordt opgelicht door brandende fakkels. Hiervoor zijn 8750 participanten nodig. Tijdens de periode 2014-18 worden diverse concerten en events georganiseerd en zal een groot kunstproject worden opgezet. 600.000 beeldjes in klei worden gemaakt door bezoekers in herinnering aan de 600.000 slachtoffers die in België zijn gesneuveld.

www.gonewest.be

★ PLUGSTREET ★

FR De l'autre côté de la frontière linguistique se trouve 'Plugstreet 14-18 Experience'. Dans ce centre d'accueil, vous découvrirez l'histoire des militaires et civils pendant la grande guerre.

GB Just across the Dutch - French language border in Belgium you will find 'Plugstreet 14-18 Experience'. This visitor centre will tell you the story of the soldiers and civilians during the war.

NL Net over de taalgrens bevindt zich 'Plugstreet 14-18 Experience'. In dit interpretatiecentrum kom je meer te weten over het leven van zowel de soldaten als de gewone bevolking tijdens de oorlog.

Rue de Messines
7782 Ploegsteert



Royal Pavilion & Museums
www.brighton-hove-rpml.org.uk
 Tel 03000 290900
 @brightonmuseums

Visit Brighton
 Tel 01273 290337
visitor.info@visitbrighton.com
www.visitbrighton.com

Brighton & Hove < East Sussex < England

★ BRIGHTON & HOVE AND THE FIRST WORLD WAR ★

FR BRIGHTON ET HOVE PENDANT LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE

En 1914, Brighton et Hove étaient des stations balnéaires en vogue. Au moment de la déclaration de guerre, en août, la saison estivale battait son plein et dans les deux villes, l'événement parut très lointain. Mais un mois plus tard, des familles de réfugiés fuyant la Belgique et les soldats blessés du front occidental commencèrent à affluer. Les écoles, les lieux de travail et même le Royal Pavilion, un ancien palais, se transformèrent rapidement en hôpitaux militaires tandis que de nouvelles organisations virent le jour, comme le Refugee Committee. Brighton était une ville de contrastes. Concerts, spectacles et fêtes s'y donnaient en continu au milieu d'une pauvreté omniprésente et d'un flux grandissant de contingents militaires en transit. La Fondation Royal Pavilion & Museums et les collectivités locales travaillent ensemble à l'organisation d'expositions, d'événements et de célébrations autour de cette expérience individuelle et collective qu'a été la Première Guerre mondiale.

GB In 1914 Brighton and Hove were popular seaside towns. At the outbreak of war in August, the towns remained largely unaffected, with the holiday season in full swing. However, within a month, refugee families fleeing from Belgium and wounded soldiers from the Western Front were beginning to arrive. Schools, workhouses and even the Royal Pavilion, a former palace, were quickly turned into military hospitals and organisations such as the Refugee Committee were set up. Brighton was a town of contrasts; concerts, entertainments and parties continued to be held, yet there was also widespread poverty and an increasingly transient population of military personnel. The Royal Pavilion & Museums are working with local communities to hold exhibitions, displays and events to commemorate the individual and collective experiences of WWI.

NL BRIGHTON EN HOVE EN DE EERSTE WERELDOORLOG

In 1914 waren Brighton en Hove populaire badsteden. Toen in augustus, midden in het vakantie seizoen, de oorlog uitbrak, bleven deze steden grotendeels gespaard. Nog geen maand later echter kwamen al de eerste vluchteling gezinnen uit België en de eerste gewonde soldaten van het westfront aan. Scholen, armenhuizen en zelfs het Royal Pavilion, ooit een paleis, werden zeer snel tot militair ziekenhuis omgebouwd en organisaties zoals het Vluchtelingencomité namen er hun intrek. Brighton was een stad van tegenstellingen; er werden nog steeds concerten, evenementen en feesten georganiseerd, ook al was armoede er troef en trokken steeds meer militairen door de stad. The Royal Pavilion & Museums werken met de lokale gemeenschappen samen aan tentoonstellingen en evenementen om individuele en collectieve ervaringen uit WO1 in de kijker te plaatsen.

★ STEEPLECHASING SHELL HOLES: A YOUNG MAN'S WAR

1/04/2014 > 30/09/2018

FR EN FRANCHISSANT LES CRATÈRES D'OBUS : LA GUERRE D'UN JEUNE HOMME

Vere Benett-Stanford, héritier de Preston Manor, a servi dans l'Artillerie de Campagne de sa Majesté pendant la Grande Guerre. Un éventail passionnant d'archives personnelles, de photographies, de lettres et de décorations donne un aperçu révélateur de son expérience du combat en France.

GB Vere Benett-Stanford, heir to Preston Manor, served in the Royal Field Artillery during Great War. This fascinating display of personal archive material, photographs, letters and medals reveals a glimpse into his experiences of war in France.

NL GRANAATTRECHTERS ONTWIJKEN: DE OORLOG VAN EEN JONGEMAN

Vere Benett-Stanford, erfgenaam van Preston Manor, was tijdens de Eerste Wereldoorlog in dienst bij de Royal Field Artillery. Deze fascinerende tentoonstelling van persoonlijk archiefmateriaal, foto's, brieven en medailles geven een beeld van zijn ervaringen met de oorlog in Frankrijk.

Visite comprise dans le billet d'entrée de Preston Manor / Free with Preston Manor admission fee / Gratis voor wie een ticket heeft voor Preston Manor
 Preston Manor
 Preston Drove - Brighton BN1 6SD
 Tel 03000 290900
www.brighton-hove-rpml.org.uk



★ BRIGHTON SEAFRONT DR BRIGHTON'S WAR: HOSPITALS AND HEALING IN BRIGHTON DURING WW1

9/07 > 31/08/2014

FR FRONT DE MER DE LA GUERRE DU DR BRIGHTON : HÔPITAUX ET BLESSÉS À BRIGHTON PENDANT LA GRANDE GUERRE

Brighton a joué un rôle essentiel au cours du conflit, non seulement en fournissant des centaines de jeunes recrues au contingent opérationnel mais aussi en accueillant au sein de la cité hospitalière "Dr Brighton" des blessés envoyés en convalescence sur le littoral bénéfique du Sussex, avant qu'ils ne soient renvoyés à leurs régiments ou rendus à la vie civile. Cette exposition de photographies montre comment Brighton [et Hove] se sont métamorphosées sous la concentration d'hôpitaux militaires déployés pour accueillir la multitude grandissante des élopés en provenance des zones de combat. En tant que station balnéaire, la ville était toute indiquée pour accueillir ces jeunes hommes et les distraire des horreurs de la guerre mais Brighton joua un rôle plus important encore dans la rééducation des grands blessés et leur préparation à la réintégration sociale après des traumatismes handicapants. L'exposition est composée de documents photographiques, de cartes postales et d'affiches provenant des collections des musées de Brighton.

GB Brighton played its full part in the Great War, not only by providing hundreds of young men to fight, but also as 'Doctor Brighton' a hospital city where wounded soldiers were sent to recover in healthy 'Sussex by the Sea' before being sent back to their regiments or discharged into civilian life. This pictorial exhibition on Brighton seafront tells how Brighton and Hove was transformed by the presence of the many military hospitals required to treat the increasing number of casualties returning from the Front. As a seaside resort the city was ideally suited to entertaining these young men and distracting them from the horrors of war, but more importantly, Brighton played its part in retraining the seriously injured and preparing them for their integration back into society after life-changing injury. The exhibition features images from photographs, postcards and posters held in Brighton museum collections.

NL DE OORLOG VAN DR. BRIGHTON: HOSPITALISATIE EN HERSTEL IN BRIGHTON TIJDENS WO1

Brighton speelde tijdens de Grote Oorlog een zeer belangrijke rol, niet alleen omdat de stad honderden jonge mannen leverde voor de strijd, maar ook als 'Dokter Brighton', een hospitaalstad waar gewonde soldaten konden herstellen in het gezonde «Sussex aan zee», voor ze weer naar hun regiment werden gestuurd of naar het burgerlijke leven konden terugkeren. Deze fototoonstelling over de zoekant van Brighton vertelt hoe Brighton [en Hove] veranderde door de aanwezigheid van de vele militaire ziekenhuizen die nodig waren om het almaar grotere aantal van het front terugkerende slachtoffers te behandelen. Als badplaats was de stad ideaal gelegen om deze jongemannen te vermaken en af te leiden van de oorlogsgruwel, maar - en dat is nog belangrijker - Brighton speelde ook een rol bij de revalidatie van zwaargewonden en bereidde hen voor op hun terugkeer naar de samenleving na een verwonding met onomkeerbare gevolgen voor de rest van hun leven. De tentoonstelling bestaat uit beeldmateriaal - foto's, prentbriefkaarten en posters - uit de museumcollecties van Brighton.

Entrée libre / Free admission / Gratis toegang
Brighton Museum & Art Gallery
Brighton Seafront, Brighton
Tel 03000 290900
www.brighton-hove-rpml.org.uk

★ ROYAL PAVILION ESTATE AND BRIGHTON DOME AND FESTIVAL 05/2015

FR Fruit d'une intense collaboration entre la fondation Royal Pavilion & Museums et la société Brighton Dome and Festival, cette série exceptionnelle de performances et d'événements participatifs rappelle le vécu des soldats indiens pendant leur convalescence à Brighton.

GB A collaboration between the Royal Pavilion & Museums and the Brighton Dome and festival to create a performance that responds to the experience of the Indian soldiers, to take place during Brighton festival in 2015.

NL Dankzij een boeiende samenwerking tussen de Royal Pavilion & Museums en Brighton Dome and Festival werd een unieke reeks opvoeringen en engagementskansen gecreëerd die inspelen op de ervaring van de Indische soldaten die in Brighton op krachten kwamen.

Royal Pavilion Gardens - Brighton BN1 1EE
Tel 03000 290900
www.brighton-hove-rpml.org.uk

★ THE ROYAL PAVILION INDIAN MILITARY HOSPITAL GALLERY - OPEN NOW



FR Le Royal Pavilion a servi d'hôpital pour les soldats indiens pendant la Première Guerre mondiale. À ne pas manquer, leur histoire poignante et souvent méconnue racontée au travers de photos d'archives, de lettres, de films réunis dans une galerie qui leur est spécialement consacrée. En 2014, un nouveau programme de débats, conférences et visites commentées invitera le grand public à s'aventurer plus loin dans cette période fascinante de l'histoire du Royal Pavilion, à travers l'expérience vécue des soldats indiens qui y étaient soignés.

GB The Royal Pavilion served as a hospital for Indian soldiers during the Great War. See this poignant and often unknown story told through archive photographs, letters and film in a dedicated gallery. In 2014 there will be a new programme of talks, tours and interpretation to help visitors find out more about this fascinating episode in the history of the Royal Pavilion and the personal stories of the Indian troops that were treated here.

NL Het Royal Pavilion deed tijdens WO1 dienst als hospitaal voor Indische soldaten. Dit aangrijpende en vaak onbekende verhaal wordt in een speciaal daarvoor ingerichte galerij verteld door middel van foto's, brieven en film. In 2014 komt er een nieuw programma van lezingen, rondleidingen en interpretatie dat de bezoekers inzicht verschaft in deze boeiende periode uit de geschiedenis van het Royal Pavilion en de persoonlijke verhalen van de Indische troepen die daar werden behandeld.

Visite comprise dans le billet d'entrée au Royal Pavilion / Free with Royal Pavilion admission fee / Gratis voor wie een ticket heeft voor het Royal Pavilion
The Royal Pavilion - Brighton BN1 1EE
Tel 03000 290900
www.brighton-hove-rpml.org.uk



Cambridgeshire County Council
 Box CC1217 - Castle Court
 Castle Hill
 Cambridge
 CB3 0AP – UK
Tel: +44 (0)1223 703517
 @greatwarcambs
www.great-war.ccan.co.uk

Cambridgeshire < East Anglia < England

★ **CAMBRIDGESHIRE AT WAR** ★



FR LE CAMBRIDGESHIRE EN GUERRE

L'impact de la Grande Guerre sur le Cambridgeshire dépasse largement les pertes humaines subies sur le front. Des contingents de soldats venus de tout le pays pour rejoindre le théâtre des opérations traversaient la région. Certains y revenaient pour être soignés dans un des nombreux hôpitaux installés dans le secteur. L'Université de Cambridge mit à disposition un site de formation pour officiers originaires du monde entier tandis que les réfugiés qui fuyaient l'Europe trouvèrent un havre de fortune dans le Cambridgeshire.

GB The impact of the Great War in Cambridgeshire goes beyond the loss of local men serving in the front line. Soldiers from across the country passed through Cambridgeshire on the way to the front. Some returned to have their wounds treated at one of the many hospitals set up across the county. Cambridge University provided a venue for training officers from across the globe and refugees from Europe found a temporary home in Cambridgeshire.

NL CAMBRIDGESHIRE IN HET OORLOG

In Cambridgeshire bleef de impact van de Grote Oorlog niet beperkt tot het verlies van mannen uit de regio die aan het front dienden. Soldaten vanuit heel het land kwamen door Cambridgeshire op weg naar het front. Sommigen kwamen terug om hun wonden te laten verzorgen in een van de vele hospitaals die in heel het graafschap waren opgericht. Aan de universiteit an Cambridge werden officieren van overal ter wereld opgeleid en vluchtelingen uit Europa vonden tijdelijk onderdak in Cambridgeshire.

★ **THE FIRST EASTERN GENERAL MILITARY HOSPITAL** ★



FR Le First Eastern General Hospital fut sans aucun doute l'une des contributions les plus marquantes de Cambridge à l'effort de guerre. Dans les premiers temps du conflit, les blessés étaient soignés dans les installations temporaires de Leys School et Trinity College mais la structure eut vite besoin de s'agrandir. Dès octobre 1914 un nouvel hôpital de campagne mobile de 1 700 lits avait été implanté sur le site de l'actuelle bibliothèque universitaire. Compte tenu de la disparition de tout vestige matériel des installations, ce projet souhaite garder sa mémoire vivante en rappelant l'expérience vécue des équipes hospitalières et des patients.

GB The First Eastern General Hospital was undoubtedly one of Cambridge's greatest contributions to the war effort. When war broke out patients were initially treated in temporary wards at the Leys School and Trinity College but the hospital soon needed to expand. By October 1914 a new open air hospital accommodating up to 1700 patients had been erected on the site now occupied by Cambridge University Library. As the physical site no longer exists this project aims to explore the experiences of the hospital, both its staff and patients, and to ensure that it is not forgotten.

NL Het First Eastern General Hospital was ongetwijfeld een van de belangrijkste bijdragen van Cambridge aan de oorlogsinspanningen. Toen de oorlog uitbrak, werden patiënten eerst behandeld in tijdelijke ziekenhuiscellen in de Leys School en het Trinity College maar het ziekenhuis moest al snel uitbreiden. Tegen oktober 1914 werd een nieuwe openluchtaccommodatie voor tot 1700 patiënten opgericht op de site waar nu de bibliotheek van de universiteit van Cambridge staat. Aangezien de site zelf niet meer bestaat, moet dit project een beeld scheppen van de ervaringen van het personeel en de patiënten in het ziekenhuis en ervoor zorgen dat dit nooit wordt vergeten.

★ IMPERIAL WAR MUSEUM DUXFORD



FR À Duxford, les terrains aménagés en 1917 pour y entraîner les pilotes de la RAF au combat aérien abritent aujourd'hui une extension de l'Imperial War Museum. Les événements et activités liés au centenaire de la Grande Guerre seront annoncés en ligne.

GB RAF Duxford was built in 1917 to train pilots for aerial combat and is now home to IWM Duxford. Centenary events and activities will be announced online.

NL RAX Duxford werd in 1917 gebouwd om piloten op te leiden voor luchtgevechten; nu biedt het onderdak aan het IWM Duxford. Evenementen en activiteiten in het kader van de honderdste verjaardag worden online meegedeeld.

IWM Duxford
Cambridgeshire CB22 4QR
Tel. +44 (0)1223 835000
www.iwm.org.uk

★ KETTLE'S YARD, CAMBRIDGE



FR À voir : l'œuvre artistique inspirée par la guerre au poète David Jones dans un cadre marqué par l'expérience du conflit dont Jim Ede a témoigné.

GB See artworks by the war poet David Jones in a setting which has its roots in Jim Ede's response to the experience of the Great War.

NL Zie de illustraties door dichter David Jones tegen een achtergrond die zijn oorsprong vindt in het antwoord van Jim Ede op de oorlogservaring.

KETTLE'S YARD Castle Street, Cambridge
CB3 0AQ - UK
Telephone: +44 (0)1223 748100
www.kettlesyard.co.uk
Kettle's Yard is a department of the University of Cambridge

★ LA GRANDE GUERRE: FRENCH PRINTS OF THE FIRST WORLD WAR 20 MAY - 28 SEPTEMBER 2014



FR Une exposition de documents imprimés issus des collections françaises consacrées à La Grande Guerre illustrent les premiers mois du conflit.

GB An exhibition featuring a selection of French prints from the series *La Grande Guerre*, which illustrates events of the first few months of the Great War.

NL Een tentoonstelling met een selectie van Franse afdrucken uit de reeks La Grande Guerre, die gebeurtenissen uit de eerste maanden van de Eerste Wereldoorlog illustreert.

The Fitzwilliam Museum
Trumpington Street, Cambridge
www.fitzmuseum.cam.ac.uk
Free admission

★ CAMBRIDGESHIRE ARCHIVES AND LOCAL STUDIES



FR Archives et études locales contiennent une mine d'informations, de pistes de recherches et d'interprétations sur le Cambridgeshire et l'histoire des gens pendant les années de guerre.

GB Archives and Local Studies can offer a wealth of information and advice on researching Cambridgeshire and family history during the Great War period.

NL Archieven en lokale studies zijn rijke bronnen van informatie en advies bij de zoektocht naar de geschiedenis van Cambridgeshire en zijn inwoners ten tijde van de Grote Oorlog.

Cambridgeshire Archives and Local Studies
Tel: +44 (0)1223 699399
cals@cambridgeshire.gov.uk
www.cambridgeshire.gov.uk/leisure/archives

★ TELL US YOUR STORIES! ★



FR www.great-war.ccan.co.uk rassemble les histoires du Cambridgeshire dans la Grande Guerre, accompagnées d'images, de souvenirs, de récits et d'impressions. Le site comporte également des références aux événements régionaux et aux circuits routiers liés à la grande Guerre. Chacun a la possibilité d'enrichir le site de son apport personnel en cliquant sur l'onglet «we need your help» en haut de la page web. Cambridgeshire dispose d'un fil twitter en relation avec la Grande guerre ; à suivre sur @greatwarcams.

GB www.great-war.ccan.co.uk displays stories linking Cambridgeshire to the Great War, including images, reminiscences, stories and comments. The website also includes Centenary events in Cambridgeshire and details of our Great War related Routes. You can add Events and material by clicking on the 'We need your help' tab at the top of the website's pages. Cambridgeshire also has a Great War Twitter feed - see @greatwarcams to Follow.

NL Op www.great-war.ccan.co.uk staan verhalen die de link leggen tussen Cambridgeshire en de Eerste Wereldoorlog, met beeldmateriaal, anekdotes, verhalen en commentaar. Verder staan op de website verjaardagsevenementen in Cambridgeshire en meer informatie over onze Autoroutes Eerste Wereldoorlog. U kunt evenementen en materiaal toevoegen door te klikken op de tab 'Wij hebben uw hulp nodig», bovenaan op elke pagina van de website. Verder heeft Cambridgeshire ook een twitter-feed over de Grote Oorlog - om te volgen, zie @greatwarcams.

Outils multimédia | *Multimedia tools* | *Multimediatools*



CARNETS 14-18 | DIARIES 14-18 | DAGBOEK 14-18

FR Dans un grenier, Guillaume Naylor tombe sur un vieux carnet. Au fil des pages jaunies, il découvre le témoignage poignant de son arrière grand-père, Andrew. Ce jeune brancardier britannique vit les grandes offensives de 14-18 et nous livre son récit de la Grande Guerre. Suivez les aventures d'Andrew du Westhoek au Chemin des Dames, en passant par les champs de batailles du Nord, de l'Artois et de la Somme.

Avec cette application gratuite vous pourrez découvrir ou redécouvrir le cimetière de Lyssehoek (Westhoek), Fromelles (Nord), le Mont Saint-Eloi (Pas-de-Calais), Beaumont-Hamel (Somme) et le Chemin des Dames (Aisne).

GB In the attic Guillaume Naylor discovers an old leather diary. Along the yellowed pages, he discovers the touching testimonial of his great-grandfather Andrew. The young British stretcher-bearer experiences the great offensives from 1914 to 1918 and narrates his story of the Great War. Follow Andrew's adventures from the Flanders Fields region to the Chemin des Dames, via the battlefields of the Nord, the Artois and the Somme. This free app allows you to rediscover Lyssehoek cemetery (Westhoek), Fromelles (Nord), Mont-Saint-Eloi (Pas-de-Calais), Beaumont-Hamel (Somme) and le Chemin des Dames (Aisne)

NL Op zolder vindt Guillaume Naylor een oud in ledergebonden dagboek. De vergeelde pagina's bevatten de aangrijpende getuigenis van zijn overgrootvader Andrew. Deze jonge Britse brancardier maakte de grote offensieven van 1914 tot 1918 mee en geeft ons zijn relaas van de Grote Oorlog. Volg de belevenissen van Andrew, vanuit de Westhoek via de slagvelden van de Nord, Artois en de Somme tot aan de Chemin des Dames. Met deze gratis applicatie leert u de begraafplaats van Lijssenhoek (Westhoek), Fromelles (Nord), le Mont Saint-Eloi (Pas-de-Calais), Beaumont-Hamel (Somme) en de Chemin des Dames (Aisne) kennen of herontdekken.



VICTORIA CROSS : LE PARCOURS DES HÉROS
VICTORIA CROSS : THE HEROES' TRAIL
VICTORIA CROSS : HET TRAJECT VAN DE HELDEN

FR Le parcours des héros s'étend des champs de batailles du Nord-Pas de Calais au Chemin des Dames en passant par la Somme. Il prend la forme de 6 itinéraires sur les lieux des principales batailles impliquant les forces britanniques de 1914 à 1918. Il s'est traduit par la réalisation d'une application mobile permettant de découvrir le portrait de 50 valeureux soldats britanniques, qui pendant la Grande Guerre, ont marqué l'Histoire. Ces hommes, suite à leurs actes de bravoure ont reçu la plus prestigieuse distinction militaire de l'armée britannique et du Commonwealth (Ecossais, Irlandais, Canadiens, Australiens, Néo-Zélandais) : la croix de Victoria (Victoria cross).

GB The heroes' trail runs from the battlefields in Nord-Pas de Calais through the Somme to the Chemin des Dames. It consists of six routes, which take you to the scene of the major battles involving British forces from 1914 until 1918. A mobile application has been created allowing visitors to find out more about 50 brave British soldiers who left their mark on the history of the Great War. These men all received the most prestigious military decoration of the Army of the Commonwealth and previous British Empire territories (Scots, Irish, Canadians, Australians and New Zealanders): the Victoria Cross.

NL Het traject van de helden strekt zich uit van de slagvelden van Nord-Pas de Calais tot de Chemin des Dames, langs de Somme. Zes routes lopen langs de plaatsen waar van 1914 tot 1918 de voornaamste veldslagen met Britse troepen plaatsvonden. Voor dit traject werd ook een mobiele app gecreëerd, die het portret schetst van vijftig dappere Britse soldaten die tijdens de Eerste Wereldoorlog hun stempel drukten op de geschiedenis. Deze mannen kregen voor hun heldendaden de meest prestigieuze militaire onderscheiding van het Britse leger en de Commonwealth (Schotten, Ieren, Canadezen, Australiërs, Nieuw-Zeelanders): het Victoria Cross.



Outils multimédia | *Multimedia tools* | *Multimediatools*

**AUTOROUTES EERSTE WERELDOORLOG
IN DE WESTHOEK**

FR ROUTES DE LA GRANDE GUERRE DANS LE WESTHOEK

L'application mobile "Itinéraires touristiques de la Grande Guerre dans le Westhoek" fonctionne comme un guide-accompagnateur renseignant les lieux de mémoire et d'histoire sur les parcours routiers qui bordent le front à travers le Westhoek. L'application propose une série d'itinéraires autour du thème de la Grande Guerre. D'autres viendront s'y ajouter dans les prochains mois. On y retrouve notamment les pionniers allemands, l'histoire du front belge, la vie dans les tranchées, le saillant d'Ypres et bien d'autres sujets.

GB ROADS OF THE GREAT WAR IN THE WESTHOEK


The "Touristic car routes Flanders Fields" app is a guide and travel companion for your driving tours around important places of the First World War in the Flanders Fields Region, telling you more about their history. The application contains several driving routes that focus on the main themes of the Great War. More routes will be added in the course of the next months, about the German Imperial Army Pioneers, the Belgian front, life on the frontline and the Ypres Salient among others.


NL De «Autoroutes Eerste Wereldoorlog in de Westhoek» applicatie is een gids en reisgezel die je meeneemt op autotochten langs belangwekkende plekken waar de Eerste Wereldoorlog zich afspeelde en hun verhalen in de Westhoek. De applicatie bevat een aantal autoroutes rond de grote thema's van De Grote Oorlog. In de loop van de komende maanden zullen meer routes worden toegevoegd. Onder andere rond de Duitse Pionieren, het Belgische frontverhaal, het leven aan de frontlijn en de leperboog.




Itinéraires | *Tourist Routes* | *Trajecten*

LÉGENDE | LÉGENDE | LÉGENDE


 Circuit vélo
Bike tour
Fietstocht

 Circuit pédestre
Walking tour
Wandeltocht

 Circuit routier
Driving tours
Autoroutes



Chemins de Mémoire 14-18 Nord-Pas de Calais
WWI Remembrance Trails in Northern France
De Wegen van Herdenking 14-18 Nord-Pas de Calais

 Application Carnets 14-18
Diaries 14-18
Dagboek 14-18

NORD



• Maubeuge, place forte assiégée
24 km



• Maubeuge à l'heure allemande
2 km

• Sur les pas de Wilfred Owen **6,5 km**
audio guide

• La Bataille de Fromelles **8,5 km**

• Guerre et reconstruction **5 km**

• La ligne de front en longeant la Lys **9 km**



• Le Front
• La guerre de mouvement et la 1^{ère} occupation allemande
• La Reconstruction dans les territoires dévastés



INFOS : www.cheminsdememoire-nordpasdecals.fr

SOMME



• Le Souvenir **52 km**

• Au Nord de la Baie de Somme, Circuit du Geai, Boucle A. **21 km**



• Les Royards **9,2 km**

• Les Malaquettes **8,5 km**

• La Balade Péronnaise **3 km**

• Autour du Mémorial de Thiepval **13,5 km**

• Le Circuit du Caribou **8 km**

• Le Tortillard **12 km**

• Mémorial Terre-neuvien de Beaumont-Hamel



• Circuit du Souvenir
• Itinéraire Victoria Cross

INFOS : www.somme14-18.com

Itinéraires | Tourist Routes | Trajecten

PAS-DE-CALAIS





-  • Les hauts-lieux de la Grande Guerre en Artois. **29,5 km** 
- 1914-1918 : Une guerre internationale. **30 km**
-  • D'Ablain-Saint-Nazaire à Notre-Dame-de-Lorette. **6,5 km** 
- Béthune à l'heure anglaise. **2h**
-  • Du GHQ au Front, Itinéraire d'un Tommie dans la Grande Guerre, de Boulogne à Arras (à venir) 
- Le front
- La guerre de mouvement et la première occupation allemande
- Le Littoral, base arrière des armées alliées
- La Reconstruction dans les territoires dévastés

INFOS : www.cheminsdememoire-nordpasdecalais.fr

-   • Les batailles d'Artois au Mont Saint-Eloi 





INFOS : <http://memoire.pas-de-calais.com>

AISNE

-  • Le circuit du souvenir britannique dans l'Aisne **150 km** (de Soissons à Saint-Quentin)
- Le front du chemin des Dames. **40 km** 
- Sur les pas d'Anne Morgan **80 km** dans le Soissonnais
-   • Un Américain dans la Grande Guerre : sur les traces de Joyce Kilmer. **50 km** (autour de Château Thierry)

INFOS : www.aisne14-18.com

CAMBRIDGE

-   • Cambridge and the Great War .
-  • Huntingdon's Great War History Trail.
- Wisbech Great War Walk.
-  • Ride Between the Lines. (bus route)


FR Tour de France 2014 - Une étape du Tour quittera Cambridge cet été, un circuit va être créé le reliant à la Grande Guerre. Plus d'infos sur www.great-war.ccan.co.uk

GB Tour de France 2014 - a stage of Le Tour will leave Cambridge, look out for our leaflet linking the route to the Great War and visit www.great-war.ccan.co.uk in Summer 2014.

NL Ronde van Frankrijk 2014 - één etappe van de Tour vertrekt volgend jaar vanuit Cambridge. Lees onze brochure die het traject linkt aan de Eerste Wereldoorlog, en bezoek in de zomer van 2014 www.great-war.ccan.co.uk.

INFOS : Cambridgeshire's Great War Trails - to be launched at Easter 2014, see www.great-war.ccan.co.uk or our leaflets from Easter 2014.

FLANDERS FIELDS

-  • Le Saillant d'Ypres : Ypres (FR, GB, NL)
- Le Front de l'Yser: Nieuwport & Diksmuide (FR, NL)
- La vie sur le front : Poperinge & Heuvelland (FR, GB, NL)
- La route des pionniers : Zonnebeke, Mesen, Wervik, Comines-Warneton, Comines (F), Wervicq-sud (F) & Bousbecque (F) (FR, NL)
- La Patrie libre : Veurne (à partir d'avril 2014) (NL)
- Le no man's land : Diksmuide & Langemark-Poelkapelle (à partir d'avril 2014) (FR, NL)

INFOS : www.flandersfields.be-shop.westtoer.be

FR D'autres circuits de visite sont à découvrir sur les sites web des partenaires !
GB Find out more about other visitor trails on the partner websites!
NL Op de websites van de partners vindt u meer bezoekerscircuits!

Exposition | Exhibition | Tentoonstelling

EXPOSITION VIRTUELLE | ONLINE EXHIBITION | ONLINE TENTOONSTELLING



FR L'exposition virtuelle "Sur les Chemins de la Grande Guerre" vous invite à explorer l'histoire des déplacements liés au premier conflit mondial. Découvrez un contenu riche et varié en 4 langues : des dossiers thématiques et pédagogiques richement illustrés, des documents d'archives et des jeux pour tester vos connaissances. Cet outil, développé par le Musée In Flanders Fields, le musée départemental de Flandre, l'Historial de la Grande Guerre, la Caverne du Dragon-Musée du Chemin des Dames et les Départements du Nord et du Pas-de-Calais, a été financé dans le cadre du projet Interreg IVA "Mémoire de la Grande Guerre".

www.memoire1418.org

GB The virtual exhibition "On the Paths of the Great War" allows you to discover the history of transportation during the First World War. Explore the rich and varied content, which is available in four languages: themed and educational dossiers that are beautifully illustrated, archival documents and games to test your knowledge. This tool, which was developed by the In Flanders Fields Museum, the Musée départemental de Flandre, the Historial de la Grande Guerre, the Caverne du Dragon-Musée du Chemin des Dames and the departments of Nord and Pas-de-Calais, received funding in the framework of the Interreg IVA "The Great War remembered" project.

www.1418remembered.co.uk

NL De virtuele tentoonstelling «Op de wegen van de Grote Oorlog» dompelt u onder in de geschiedenis van de verplaatsingen tijdens het eerste wereldconflct. De viertalige inhoud is zeer rijk en gevarieerd: rijkelijk geïllustreerde thema- en leermappen, archiefdocumenten en spelen om uw kennis te testen. Deze tool werd ontwikkeld door het In Flanders Fields Museum, het Musée Départemental de Flandre, het Historial de la Grande Guerre, de Caverne du Dragon-Musée du Chemin des Dames en de departementen Nord en Pas-de-Calais en werd gefinancierd in het kader van het Interreg IVA-project «De Grote Oorlog Herdacht»;

www.1418herdacht.be

LES EXPOSITIONS ITINÉRANTES | TRAVELLING EXHIBITIONS
RONDREIZENDE TENTOONSTELLINGEN

FR Comment 6 partenaires possédant des cultures différentes et un patrimoine de la Grande Guerre varié peuvent-ils travailler ensemble pour attirer l'attention sur cette thématique? En sélectionnant 6 thèmes auxquels chaque partenaire peut se rapporter. La musique, les troupes britanniques, la guerre totale, les histoires cachées, derrière les lignes, la mère, le père et l'enfant sont autant de thèmes auxquels nous pouvons nous raccrocher.

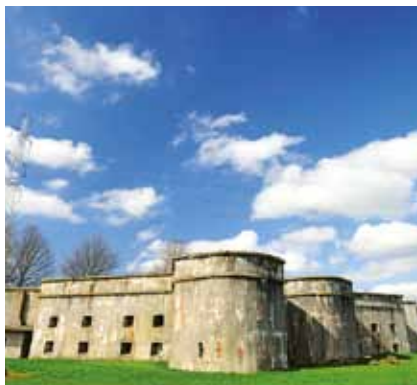
En plaçant ces expositions dans des espaces publics nous souhaitons rendre accessible cette histoire pour toucher un large public.

GB How can six partners with different cultures and such a diverse Great War heritage work together to raise awareness about this issue? By selecting six themes to which each partner can relate. Music, British troops, the war as a whole, the hidden stories, fathers, mothers and children are themes with which we can all identify. By organising these exhibitions in public spaces we want to make this history more accessible and to reach a wide audience.

NL Hoe kunnen zes partners met uiteenlopende cultuur en een gevarieerd patrimonium van de Eerste Wereldoorlog samenwerken om de belangstelling voor dit thema op te wekken? Door zes thema's te selecteren waarmee elke partner een link kan leggen. Muziek, Britse troepen, totale oorlog, geheime verhalen, achter de linies, moeder, vader en kind zijn allemaal thema's waar we ons bij kunnen vinden. Door deze tentoonstellingen onder te brengen in publieke ruimtes, wensen we deze geschiedenis voor een zo groot mogelijk publiek toegankelijk te maken.

Exposition | Exhibition | Tentoonstelling

EXPO: IN FLANDERS FORTS



FR Nous sommes le 28.09.1914, Anvers et ses forts jouent un rôle majeur en s'opposant à l'armée allemande. Winston Churchill demande aux Belges de tenir la ligne des fortifications. Cent ans plus tard, ces témoins muets sont encore présents et portent les traces de l'attaque, les impacts de la Grosse Bertha et les traces de la résistance qu'ils ont opposées. Cette exposition propose une expérience impressionnante du siège allemand en 1914. Après cette expo, vous voudrez découvrir ces forts géants vous-même !

GB 28.09.1914, Antwerp and its forts play a major role by opposing the German army. Winston Churchill asks the Belgians to hold the line at the forts. One hundred years later, these silent witnesses still stand and wear the traces of the attack, the impacts of the Big Bertha's and the resistance they offered. The exhibition offers an impressive experience of the German siege in 1914. After this expo you will want to discover these giant forts yourself!

NL 28.09.1914, Antwerpen met zijn forten en schansen doet een dappere poging het Duitse leger te hinderen in hun opmars. Vandaag zijn deze stille getuigen nog aanwezig en dragen ze de sporen van de inslagen van de Dikke Bertha's. Met de Antwerpse fortengordels als rode draad biedt de tentoonstelling een indrukwekkende beleving van de Duitse belegering. Laat je meevoeren naar de tijd toen Antwerpen in de vuurlinie lag. Hierna zal je niet kunnen wachten om de forten zelf te gaan ontdekken!

KBC-toren. Schoenmarkt 35 te Antwerpen - Access is free, 29 March - 30 June 2014
www.forten1914.be - info@forten1914.be

BRIGHTON MUSEUM & ART GALLERY WAR STORIES: VOICES FROM THE FIRST WORLD WAR

12/07/2014 > 1/03/2015

FR HISTOIRES DE GUERRE : VOIX DE LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE.

À l'occasion du 100^e anniversaire du début de la Première Guerre mondiale, le Brighton Museum présente cette exposition majeure consacrée aux expériences vécues en temps de guerre par douze personnalités. Leurs souvenirs intenses et leur histoire hors du commun rappellent les marques profondes laissées par la guerre. Les témoignages croisés des acteurs, combattants du front occidental, femmes en première ligne, objecteurs de conscience, familles et enfants restés au foyer racontent à plusieurs voix les moments familiers et insolites d'un conflit qui a changé la société britannique en profondeur. Leurs lettres, journaux intimes, productions artistiques, photographies, tenues vestimentaires, documents filmés évoquent l'amour, l'exaltation, la peur, la bravoure, la souffrance, les pertes et les attentes qu'ont partagées des millions de personnes. Par ce retour sur les mémoires collectives ou intimes, l'acte commémoratif explore la façon dont la guerre continue à affecter nos existences.

GB To commemorate the centenary of the Great War, Brighton Museum presents this major exhibition bringing to life the wartime experiences of 12 individuals whose intensely personal memories and stories reveal the impact of war.

The diverse voices of individuals: soldiers on the Western Front, women on the front line, conscientious objectors, families and children at home reveal both familiar and surprising stories of a war that profoundly changed British society. Various items (letters, diaries, photographs, memorabilia...) powerfully evoke the love, excitement, fear, bravery, grief, loss and longing that touched the lives of millions of people. Reflections on our personal and collective acts of remembrance and commemoration explore the continuing impact of war on our lives.

NL OORLOGSVERHALEN: STEMMEN UIT DE EERSTE WERELDOORLOG

Brighton speelde tijdens de Grote Oorlog een zeer belangrijke rol, niet alleen omdat de stad honderden jonge mannen leverde voor de strijd, maar ook als 'Dokter Brighton', een hospitaalstad waar gewonde soldaten konden herstellen in het gezonde «Sussex aan zee», voor ze weer naar hun regiment werden gestuurd of naar het burgerlijke leven konden terugkeren.

Deze fototentoonstelling over de zeekant van Brighton vertelt hoe Brighton [en Hove] veranderde door de aanwezigheid van de vele militaire ziekenhuizen die nodig waren om het almaar grotere aantal van het front terugkerende slachtoffers te behandelen. Als badplaats was de stad ideaal gelegen om deze jongemannen te vermaken en af te leiden van de oorlogsgruwel, maar - en dat is nog belangrijker - Brighton speelde ook een rol bij de revalidatie van zwaargewonden en bereidde hen voor op hun terugkeer naar de samenleving na een verwonding met onomkeerbare gevolgen voor de rest van hun leven. De tentoonstelling bestaat uit beeldmateriaal - foto's, prentbiefkaarten en posters - uit de museumcollecties van Brighton. .

Entrée libre / Free admission / Gratis toegang
 Brighton Museum & Art Gallery, Royal Pavilion Gardens, Brighton BN1 1EE
www.brighton-hove-rpml.org.uk

A FRIENDLY INVASION.

LE MONDE À NOS PORTES

01/03 > 06/10/2014 - MONTREUIL SUR MER



FR Entre 1916 et 1919, Montreuil-sur-Mer devient le Grand Quartier Général de l'Empire britannique. Entre restrictions et apports, il transforme profondément le quotidien des habitants du Pas-de-Calais.

GB From 1916 until 1919, Montreuil-sur-Mer became the General Headquarters of the British Empire. Creating restrictions as well as advantages for the population the GHQ profoundly changed the daily lives of people in Pas-de-Calais.

NL Tussen 1916 en 1919 was Montreuil-sur-Mer het grote hoofdkwartier van het Britse Rijk. Tussen beperkingen en positieve bijdragen in beïnvloedde het het dagelijks leven van de inwoners van Pas-de-Calais.

Exposition | Exhibition | Tentoonstelling

HINCHINGBROOKE HOUSE



FR Le projet de commémoration de la déclaration de la Grande Guerre aura lieu à Hinchingsbrooke House le **3 août 2014**. En 1914, Hinchingsbrooke House était le lieu de résidence du 8^{ème} Comte de Sandwich, titulaire de nombreuses charges dont celles, entre autres, de Lord Lieutenant of the County, Président de l'Association territoriale de Huntingdon et Colonel Honoraire du bataillon cycliste du Huntingdonshire. Sa propriété fut notamment mise à la disposition des troupes stationnées dans le secteur pour l'organisation de manifestations sportives.

GB At Hinchingsbrooke House on the **3rd August 2014** the Great War project will be commemorating the impact of the war in Cambridgeshire. In 1914 Hinchingsbrooke House was home to the 8th Earl of Sandwich who held many positions, including the Lord Lieutenancy of the County, President of the Huntingdon Territorial Association and Honorary Colonel of the Huntingdonshire Cyclist Battalion. The house was also used by troops stationed locally as a venue for sporting events.

NL In het Hinchingsbrooke House herdenkt het project op **3 augustus 2014** de uitbraak van de Eerste Wereldoorlog. In 1914 was Hinchingsbrooke House de vestiging van het 8th Earl of Sandwich, dat vele posities onder zich had, onder andere de titel van Lord Lieutenant van het graafschap, voorzitter van de Huntingdon Territorial Association en erekolonel van het Huntingdonshire Cyclist Battalion. Lokaal gestationeerde troepen gebruikten het huis ook als sportevenementenzaal.

Hinchingsbrooke House, Brampton Road, Huntingdon, Cambridgeshire PE29 3BN, Great-Britain

SEPTEMBRE 1914 : LES BRITANNIQUES AU CHEMIN DES DAMES

FR Après la bataille de la Marne, des combats violents opposent les troupes allemandes retranchées sur le Chemin des Dames aux soldats britanniques et leurs alliés français. Ces derniers soubresauts de la guerre de mouvement se révèlent particulièrement meurtriers : entre le 12 septembre et le 8 octobre 1914, l'armée britannique perd plus de 12 000 hommes. La Caverne du Dragon, musée du Chemin des Dames propose à partir du 16 avril une exposition sur ces événements peu racontés.

GB SEPTEMBER 1914: BRITISH TROOPS ON THE CHEMIN DES DAMES

After the Battle of the Marne violent fighting ensued between the German troops entrenched on the Chemin des Dames and British soldiers and their French allies. The latter stages of the war of movement proved to be particularly deadly: from 12 September until 8 October 1914 the British army lost over 12,000 men. The "Caverne du Dragon", the museum of the Chemin des Dames, is hosting an exhibition about these little known facts from 16 April onwards.

NL SEPTEMBER 1914: DE BRITEN AAN DE CHEMIN DES DAMES

Na de Slag aan de Marne woedden er hevige gevechten tussen de Duitse troepen die zich langs de Chemin des Dames verschanst hadden, en de Britse soldaten en hun Franse geallieerden. Deze laatste stuip trekkingen van de bewegingsoorlog waren bijzonder moordend: tussen 12 september en 8 oktober 1914 verloor het Britse leger meer dan 12.000 manschappen. De Caverne du Dragon, het Musée du Chemin des Dames organiseert vanaf 16 april een tentoonstelling over deze gebeurtenissen, die maar weinig worden verteld.

ENTENDRE LA GRANDE GUERRE : SONS, MUSIQUES ET SILENCES



FR Du **27 mars au 16 novembre 2014**, l'Historial de la Grande Guerre consacre une exposition exceptionnelle aux bruits de la Première Guerre mondiale. Marches militaires, hymnes à la Nation et à la victoire, marches funèbres et chansons populaires, mais aussi roulement d'artillerie et staccato de la mitraille, sont autant de sons du combat et de l'arrière qui traduisent une guerre nouvelle : industrielle et totale. À cette occasion, l'Historial de la Grande Guerre plongera le visiteur dans un univers sonore révélateur d'émotions, pour "entendre" la Première Guerre mondiale autrement.

GB HEAR THE WAR: MUSIC, SOUNDS AND SILENCE

From 27 March until 16 November 2014, the Museum of the Great War (Historial de la Grande Guerre) will dedicate an exceptional exhibition to the sounds of the First World War. Military parades, hymns to the nation and to victory, funeral marches and popular songs as well as the sound of artillery and the staccato noise of machine guns are all sounds of combat and of the areas behind the front line, which point to a new type of war, of an industrial and all-encompassing nature. On this occasion the Museum of the Great War will plunge visitors into a universe of sound so they can hear and experience the First World War in a different way.

NL DE EERSTE WERELDOORLOG HOREN: GELUID, MUZIEK EN STILTE

Van 27 maart tot 16 november 2014 wijdt het Historial de la Grande Guerre een buitengewone tentoonstelling aan de geluiden en het lawaai van de Eerste Wereldoorlog. Militaire marsen, odes aan de natie en de overwinning, treurmarsen en volksliederen, maar ook het geratel van de artillerie en het staccato van het artillerievuur zijn stuk voor stuk geluiden van gevechten en de achterlinies, die een nieuwe oorlog voorspellen: een industriële en totale oorlog. Bij die gelegenheid dompelt het Historial de la Grande Guerre de bezoeker onder in een geluidswereld vol emoties, zodat hij de Eerste Wereldoorlog op een andere manier kan «horen».

Château de Péronne 80200 Péronne
Tél. +33 (0) 3 22 83 14 18
www.historial.org

NORD



6/02 > 26/08/2014

BAVAY, FORUM ANTIQUE

FR Exposition "Sauve qui veut. Des archéologues mobilisés, 1914-1918".

GB Exhibition "Sauve qui veut. Des archéologues mobilisés, 1914-1918" (Save everything you can, archaeologists on the run).

NL Tentoonstelling "Sauve qui veut. Des archéologues mobilisés, 1914-1918" (Redden wie zich redden kan. Gemobiliseerde archeologen, 1914-1918).

www.forumantique.lenord.fr



26/03 > 06/07/2014

DOUAI, MUSÉE DE LA CHARTREUSE

FR Exposition "Sauve qui veut. Des musées mobilisés, 1914-1918".

GB Exhibition "Sauve qui veut. Des musées mobilisés, 1914-1918". (Save everything you can, museums on the run)

NL Tentoonstelling "Sauve qui veut. Des musées mobilisés, 1914-1918" (Redden wie zich redden kan. Gemobiliseerde musea, 1914-1918).

www.museedelachartreuse.fr



19/07/2014

FROMELLES

FR Cérémonie du 98^e anniversaire de la Bataille de Fromelles.

GB Ceremony marking the 98th anniversary of the Battle of Fromelles.

NL Ceremonie ter gelegenheid van de 98^e verjaardag van de Slag om Fromelles.

www.weppes-tourisme.fr



26/08/2014

LE CATEAU-CAMBRÉSIS

FR Commémorations de la bataille du Cateau-Cambrésis

GB Commemoration of the Battle of Cateau-Cambrésis

NL Herdenkingsplechtigheden voor de Slag bij Le Cateau-Cambrésis

www.tourisme-lecateau.fr

6-7/09/2014

MAUBEUGE ET FORT LEVEAU À FEIGNIES

FR Week-end commémoratif de la Place Forte de Maubeuge (Reconstitutions historiques au Fort de Leveau, spectacles, film-fiction documentaire).

GB Commemorative weekend in the Stronghold of Maubeuge (Historical re-enactments in Fort Leveau, entertainment, documentary film-fiction).

NL Herdenkingsweekend van de vesting van Maubeuge (historische reconstructies in het Fort van Leveau, voorstellingen, fictiefilms en documentaires).

www.maubeuge-tourisme.com



09/2014 > 12/2014

ARMENTIÈRES

FR Le Musée : L'Estaminet de M^{lle} From Armentières

GB The Museum: L'Estaminet of Mademoiselle From Armentières

NL Het museum: de Kroeg van Mademoiselle from Armentières

www.armentieres.fr/tourisme

11/10/2014 > 31/08/2015

BAILLEUL, MUSÉE BENOÎT DE PUYDT

FR Exposition "Bailleul, octobre 1914 - avril 1918, une ville à l'heure britannique".

GB Exhibitions "Bailleul, October 1914 - April 1918, a city which followed British time"

NL Tentoonstellingen "Bailleul, oktober 1914 - april 1918, een stad in Engelse tijden".

www.montsdeflandre.fr



11-12/10/2014

PRÈS DU HEM À ARMENTIÈRES

FR La Course à la Mer (reconstitution historique d'un campement, démonstrations d'artillerie).

GB The Race to the Sea (a historical re-enactment of a camp, artillery demonstrations).

NL Race naar zee (historische reconstructie van een kamp, artilleriedemonstraties).

www.armentieres.fr/tourisme



18/10/2014

FROMELLES, AUBERS, ILLIES

FR Chaîne de Mémoire et de paix en Weppes.

GB The chain of Memory and Peace in Weppes.

NL Herinnerings- en vredesketting in Weppes.

www.weppes-tourisme.fr



20/11/2014

CAMBRAI

FR Commémorations de la Bataille de Cambrai. Feu de la Mémoire - Flesquières

GB Commemoration of the Battle of Cambrai. The Fire of Memory - Flesquières

NL Herdenkingen aan de Slag bij Cambrai. Herinneringsvuur - Flesquières.

www.tourisme-cambrai.fr

4/11/2014

ORS

FR Commémorations en l'honneur de Wilfred Owen. (lecture de poèmes)

GB Commemorative events in honour of Wilfred Owen (poetry reading)

NL Herdenkingen ter ere van Wilfred Owen (voorlezen van gedichten)

www.tourisme-lecateau.fr

7/11 > 23/11/2014

HÔTEL DE VILLE D'ARMENTIÈRES

FR Exposition Adrien Barrère

GB Exhibition Adrien Barrère

NL Tentoonstelling Adrien Barrère

www.armentieres.fr/tourisme



11/2014 > 02/2015

CAMBRAI, MUSÉE DES BEAUX-ARTS

FR Les caricatures pendant la Grande Guerre

GB Caricatures during the Great War

NL Karikaturen tijdens de Grote Oorlog

www.tourisme-cambrai.fr



6/09/2014 > 2/02/2015

DOUAI, MUSÉE DE LA CHARTREUSE

FR Exposition "Jours de guerre : Douai et Recklinghausen pendant la Grande Guerre 1914-1918"

GB Exhibition "Days of war: Douai and Recklinghausen during the Great War 1914-1918"

FR entoonstelling "Oorlogsdagen: Douai en Recklinghausen tijdens de Grote Oorlog 1914-1918"

www.ville-douai.fr



01/01/2014 > 31/12/2018

WAMBRECHIES, MUSÉE DE LA POUPÉE ET DU JOUET ANCIEN

FR Exposition "Le jouet s'en va-t'en guerre"

GB Exhibition "Toys go to war"

NL Exposition "Speelgoed in oorlogstijden"

www.musee-du-jouet-ancien.com



PAS-DE-CALAIS



1/03 > 6/10/2014

MUSÉE ROGER RODIÈRE, CITADELLE DE MONTREUIL-SUR-MER

FR Exposition "A Friendly Invasion, le monde à nos portes"

GB Exhibition "A Friendly Invasion, the world on our doorstep"

NL Tentoonstelling "A Friendly Invasion, de wereld aan onze deur"

62170 Montreuil-sur-Mer

ET Hôtel Loysel le Gaucher,

rue Victor Dubourg

Tél. +33 (0)3 21 06 10 83

www.musees-montreuil-surmer.fr



9-11/04/2014 CARRIÈRE WELLINGTON, ARRAS ET MÉMORIAL CANADIEN, DE VIMY

FR Commémorations de la Bataille d'Arras et de la crête de Vimy

GB Commemoration of the Battle of Arras and Vimy Ridge

NL Herdenkingen aan de Slag bij Arras en de heuvelrug van Vimy

Tel. +33 (0)3 21 51 26 95

www.arras1418.com

25/04/2014 - BULLECOURT

FR Commémorations ANZAC day

GB ANZAC Day commemorations

NL Herdenkingen ANZAC Day

Musée Bullecourt 1917

Tel. +33 (0)3 21 55 33 20



2014 - 2015

FR Exposition itinérantes "Bons baisers du Pas-de-Calais, l'empire britannique sur nos terres"

GB Travelling exhibition "Bons baisers du Pas-de-Calais, l'empire britannique sur nos terres" (Greetings from Pas-de-Calais, the British empire in our region)

NL Rondreizende tentoonstelling "Bons baisers du Pas-de-Calais, l'empire britannique sur nos terres" (Veel liefs uit Pas-de-Calais, het Britse Rijk op ons grondgebied)

www.pasdecalais.fr



28/05 > 6/10/2014

LOUVRE-LENS

FR Exposition "Les Désastres de la Guerre 1800-2014"

GB Exhibition "Les Désastres de la Guerre 1800-2014"

NL Tentoonstelling "De Ellende van de oorlog, 1800-2014"

Rue Paul Bert, Lens

Tél. +33 (0)3 21 18 62 62

www.louvreleens.fr



14/06 > 28/09/2014

FR Exposition événement "Ligne de Front". 10 communes autour de Béthune-Bruay.

GB Exhibition/event "Ligne de Front" (frontline 2014-2018).

10 towns around Béthune-Bruay.

NL Tentoonstelling/happening "Frontlinie".

10 gemeenten rondom Béthune-Bruay.

Tél. +33 (0)3 21 52 50 00

www.tourisme-bethune-bruay.fr



5/09 > 11/11/2014

SAINT-VENANT

FR Exposition "Siegfried Sassoon & co, 12 soldats poètes sur le Front d'Artois-Lys"

GB Exhibition "Siegfried Sassoon & co, 12 poet soldiers on the Artois-Lys front"

NL Tentoonstelling "Siegfried Sassoon & co, 12 soldaten/dichters aan het front in Artois-Lys"

La Poudrière

Tél. +33 (0)3 21 52 50 00

www.lapeylouse.fr



20/09/2014 > 15/03/2015

BÉTHUNE

FR Exposition "Être une femme durant la Grande Guerre"

GB Exhibition "Being a woman during the Great War"

NL Tentoonstelling "Vrouw zijn tijdens de Grote Oorlog"

Musée d'ethnologie régionale

Tél. +33 (0)3 21 68 40 74

www.tourisme-bethune-bruay.fr



11/11/2014

FR Inauguration Mémorial International de Notre-Dame-de-Lorette

GB Inauguration of the International Memorial of Notre-Dame-de-Lorette

NL Feestelijke opening van het Mémorial International de Notre-Dame-de-Lorette

Tél. +33 (0)3 21 67 66 66

www.tourisme-lenslievin.fr

17/12/2014 > 15/08/2015

ARRAS

FR Exposition "L'archéologie de la Grande Guerre"

GB Exhibition "The Archaeology of the Great War"

NL Tentoonstelling "Archeologie van de Grote Oorlog"

Tél. +33 (0)3 21 51 26 95

www.arras1418.com



05/2015 SOUCHEZ

FR Inauguration du "portail des champs de Bataille" en Flandre française et en Artois

GB Inauguration of the "battlefields portal" in French Flanders and in Artois

NL Feestelijke opening van de "Portaalsite van de slagvelden" in Frans-Vlaanderen en Artois.

Tél. +33 (0)3 21 67 66 66

www.tourisme-lenslievin.fr

25/09/2015 LOOS-EN-GOHELLE

FR Centenaire de la bataille de Loos

GB Centenary of the Battle of Loos

NL Eeuwfeest van het slag van Loos

Tél. +33 (0)3 21 67 66 66

www.tourisme-lenslievin.fr

SOMME



27/03 > 16/11/2014

PÉRONNE

FR Exposition à l'Historial de la Grande Guerre "Entendre la Guerre : musiques, sons et silences de la Première Guerre mondiale"

GB Exhibition in the Museum of the Great War "Hear the War: music, sounds and silence of the First World War"

NL Tentoonstelling in het Historial de la Grande Guerre "Luisteren naar de oorlog: muziek, geluid en stilte tijdens de Eerste Wereldoorlog"

www.historial.org



25/04/2014 VILLERS-BRETONNEUX

FR Commémoration de l'Anzac Day

GB ANZAC Day commemorations

NL Herdenkingen ANZAC Day

www.somme14-18.com

www.anzac-france.com

25/04/2014 ALBERT

FR Ephéméride "100 jours avant le début de la Guerre" et installation d'un compteur à la Basilique Notre-Dame de Brebières

GB Events in history "100 days before the beginning of the War" and installation of a count-down clock in the Basilica of Our Lady in Brebières

NL Scheurkalender "100 dagen voor het begin van de Oorlog" en installatie van een teller in de Basilliek Notre-Dame de Brebières

www.centenaire-somme.com



7-8/06/2014 AMIENS

FR Rendez-vous de la bande-dessinée d'Amiens : "On a marché sur la bulle, sur le thème de la Première Guerre mondiale"

GB Comic strip festival of Amiens : "On a marché sur la bulle, sur le thème de la Première Guerre mondiale" (on the theme of the First World War)

NL Striphappening in Amiens: "Stripwandeling rond het thema Eerste Wereldoorlog"

<http://bd.amiens.com>



28/06/2014 PÉRONNE

FR Inauguration du 6^e continent - Œuvre artistique et paysagère sur le thème "Jardin des cinq continents et de la Paix"

GB Inauguration of the 6th continent - an artistic landscape work on the theme of the "Garden of the five continents and of peace"

NL Feestelijke opening van het 6^e continent - artistiek werk en landschapscreatie rond het thema «Tuinen van de vijf werelddelen en de Vrede».

www.somme14-18.com



30/06 > 1/07/2014

FR Cérémonie du 98^e anniversaire de la Bataille de la Somme. Courcellette, Oivillers-La-Boisselle, Contalmaison, Thiepval, Beaumont-Hamel, Fricourt, Albert, Bus-en-Artois

GB Ceremony marking the 98th anniversary of the Battle of the Somme. Courcellette, Oivillers-La-Boisselle, Contalmaison, Thiepval, Beaumont-Hamel, Fricourt, Albert, Bus-en-Artois

NL Ceremonie ter gelegenheid van de 98^e verjaardag van de Slag aan de Somme. Courcellette, Oivillers-La-Boisselle, Contalmaison, Thiepval, Beaumont-Hamel, Fricourt, Albert, Bus-en-Artois

www.somme14-18.com

1/07 > 10/10/2014

THIEPVAL

FR The lost Men France - Réalisation de land art par l'artiste sud-africain Paul Emmanuel.

GB The lost Men France - Land art project by the South African artist Paul Emmanuel.

NL The lost Men France - Realisatie van land art door de Zuid-Afrikaanse kunstenaar Paul Emmanuel

www.the-lost-men.net



07/2014 - LONGUEVAL

FR Cérémonie commémorative au Bois Delville

GB Commemorative ceremony at Delville Wood

NL Herdenkingsceremonie in Le Bois Delville

www.delvillewood.com

3/08/2014 - 11H ALBERT

FR Grande messe à la Basilique Notre-Dame de Brebières. À 16h30 : Sonnerie des cloches des églises d'Albert et des 67 communes du Pays du Coquelicot et "reconstitution de la mobilisation" à la gare. À 17h30 : Messe au jardin public célébré par les différentes confessions.

GB High Mass in the Basilica of Our Lady in Brebières. At 4.30 p.m.: Ringing of the church bells of the churches in Albert and in 67 towns across Poppy Country (Pays du Coquelicot) and "re-enactment of the mobilisation" in the station. At 5.30 p.m.: Mass in the park celebrated by the various religions.

NL Hoogmis in de basiliek Notre-Dame de Brebières. Om 16.30 uur: luiden van de klokken van de kerk van Albert en de 67 gemeenten van het Pays du Coquelicot en "reconstructie van de mobilisatie" in het station. Om 17.30 uur: Mis in het park door vertegenwoordigers van verschillende geloofsovertuigingen.

www.centenaire-somme.com

07/09/2014 ALBERT

FR Course et trail du Pays du Coquelicot.
GB Race and trail of the Pays du Coquelicot.
NL Loopwedstrijd en trail in het Pays du Coquelicot
www.somme-marathon.com



12/09 > 14/09/2014

À L'AÉRODROME DE GLISY.

FR En Picardie, dans les airs de la Somme où évoluèrent les premiers avions militaires, le Centenaire de la Grande Guerre sera commémoré par un meeting aérien organisé à Glisy. Au programme : baptêmes de l'air, démonstration de vol par des avions prestigieux, expositions...

GB In Picardy, in the Somme, where the first military aircraft were used, the Centenary of the Great War will be commemorated with an air show in Glisy. On the programme: first flights, flight demonstrations with prestigious aircraft, exhibitions...

NL In Picardië in de lucht boven de Somme, waar de eerste militaire vliegtuigen vlogen, wordt de honderdste verjaardag van de Grote Oorlog herdacht met een vliegshow georganiseerd in Glisy. Op het programma: luchtdopen, vliedemonstraties met prestigieuze vliegtuigen, tentoonstellingen, ...

www.centenaire-aerien-somme14-18.fr

7/11 > 10/11/2014

FR Marche du Souvenir reliant Albert à Ypres
GB Remembrance walk from Albert to Ypres
NL Herdenkingsmars Albert-leper
www.centenaire-somme.com

11/2014

FR Organisation de journées dons de mémoire par les archives départementales.

GB Organisation of memorial donation days by the departmental archives.

NL Organisatie van geheugenschendingsdagen, door de archieven van het departement.

www.somme.fr

AISNE



16/04/2014

FR Journée de mémoire au Chemin des Dames

GB Remembrance Day at Chemin des Dames

NL Herdenkingsdag aan de Chemin des Dames
www.chemindesdames.fr



16/04 > 20/12/2014

CAVERNE DU DRAGON – MUSÉE DU CHEMIN DES DAMES, OULCHES-LA-VALLÉE-FOULON

FR Exposition "Septembre 1914 : Les Britanniques au Chemin des Dames"

GB Exhibition "September 1914: Les Britanniques au Chemin des Dames" (September 1914, the British on the Chemin des Dames)

NL Tentoonstelling "September 1914: de Britten aan de Chemin des Dames"

www.caverne-du-dragon.fr



06/2014

VILLERS-COTTERÊTS ET ALENTOURS

FR "14-18 en forêt de Retz"

GB "14-18 in Retz Forest"

NL "14-18 in het bos van Retz"

www.aisne14-18.com

1/06 > 31/08/2014

FR "14 dimanches au Chemin des Dames", concert et poésies de la Grande Guerre avec le chanteur Tichot

GB "14 dimanches au Chemin des Dames", concert and poetry of the Great War with the artist Tichot

NL "14 zondagen aan de Chemin des Dames", concert en poëzie uit de Eerste Wereldoorlog met zanger Tichot

www.1418.aisne.com

14/06/2014

LAFFAUX

FR Inauguration du Jardin de Mémoire de l'Aire du Moulin de Laffaux

GB Inauguration of the Garden of Remembrance near the Moulin de Laffaux rest area

NL Feestelijke opening van de Jardin de la Mémoire de l'Aire du Moulin de Laffaux

www.1418.aisne.com



07-08/2014

FR "Opération Bleuets au Chemin des Dames"

GB "Operation Cornflowers along the Chemin des Dames"

NL "Operatie korenbloemen langs de Chemin des Dames"

www.1418.aisne.com



2-3/08/2014

BERRY-AU-BAC

FR "Côte 108" : exposition et conférence autour du site de la côte 108

GB "Côte 108" : exhibition and conference about the Côte 108 site

NL "Côte 108" : tentoonstelling en lezing over de site Côte 108

www.aisne14-18.com

26/08/2014

FR Cérémonie commémorative de la charge de cavalerie britannique du 12^e Lanciers

GB Ceremony commemorating the charge of the British cavalry of the 12th Lanciers

NL Herdenkingsceremonie voor de aanval van de Britse cavalerie van de 12 Lanciers

www.aisne14-18.com



29-31/08/2014

GUISE

FR "Guise 1914, la bataille et la guerre", exposition, reconstitution et visites thématiques.

GB "Guise 1914, the battle and the war", exhibition, re-enactment and themed visits.

NL "Guise 1914, veldslag en oorlog", tentoonstelling, reconstructie en themabezoeken

www.aisne14-18.com

30/08/2014

NÉCROPOLE FRANCO-ALLEMANDE DE LE SOURD

FR Commémoration de la bataille de Guise

GB Commemoration of the Battle of Guise

NL Herdenking van de Slag bij Guise

www.aisne14-18.com



13-14/09/2014

CHEMIN DES DAMES ET STADE DE LAON

FR "La tranchée des rugbyemen"

GB "The Rugbymen's trench"

NL "Loopgraaf van de rugbyemen"

www.1418.aisne.com



14/09/2014

CERNY-EN-LAONNOIS

FR "Remember Aisne 1914".

GB "Remember Aisne 1914".

NL "Remember Aisne 1914".

www.1418.aisne.com



15/09 > 15/12/2014

VIC-SUR-AISNE

FR "Vic-sur-Aisne et le plateau soissonnais dans la Grande Guerre", exposition et conférences

GB "Vic-sur-Aisne and the Soissons Plateau during the Great War", exhibition and conferences

NL "Vic-sur-Aisne en de hoogvlakte van Soissons tijdens de Grote Oorlog", tentoonstelling en lezingen

www.aisne14-18.com

27-28/09/2014

SOISSONS

FR "Les civils de l'Aisne dans la guerre".

GB "The civilians in the Aisne during the war".

NL "De burgers van de Aisne tijdens de oorlog".

www.aisne14-18.com

31/10/2014

NÉCROPOLE DE VAILLY-SUR-AISNE

FR Cérémonie commémorative de la première bataille de l'Aisne

GB Ceremony commemorating the First Battle of the Aisne

NL Herdenkingsceremonie voor de Eerste Slag aan de Aisne

www.aisne14-18.com



30/10 > 1/11/2014

CRAONNE, LAON, PARIS

FR "Les mises en guerre de l'État", colloque international du collectif d'historiens CRID 14-18

GB "The State goes to war", international conference of CRID 14-18, a collective of historians

NL "Oorlogsverklaringen door de staat", internationaal colloquium van het collectief van historici CRID 14-18

www.crid1418.org



6/12/2014

NOUVRON-VINGRÉ

FR "100 ans pour l'exemple" : cérémonie en mémoire des fusillés

GB "100 ans pour l'exemple" : ceremony honouring executed soldiers

NL "100 jaar voor het voorbeeld": herdenkingceremonie voor de gefusilleerden

www.aisne14-18.com



12/2014

SOISSONS

FR "L'exode des enfants" : exposition sur l'évacuation des enfants en 1914

GB "The Children's exodus" : exhibition about the evacuation of children in 1914

NL "Uittocht van de kinderen" : tentoonstelling over de evacuatie van kinderen in 1914

www.aisne14-18.com

24/12/2014

CARRIÈRES DE CONFRESCOURT - BERNY-RIVIÈRE

FR Centenaire de la messe de Noël 1914

GB Centenary of the Christmas truce of 1914

NL Honderdste verjaardag van de kerstmis van 1914

www.aisne14-18.com



ANTWERPEN



18/05/2014

FR Autour les fortifications d'Anvers (Point d'INFO Fort 4 Mortsel) / "In Flanders Forts"

GB Around the fortifications of Antwerp (INFO-point Fort4 Mortsel) / Kickoff event "In Flanders Forts"

NL In en rond de forten rond Antwerpen (INFO-punt Fort4 Mortsel) / Start evenement "Fortengordel"

28/09/2014 > 06/04/2015

FR Musée du Red Star Line / Exposition "Émigration pendant la Grande Guerre"

GB Red Star Line museum / Expo "Emigration during WWI"

NL Red Star Line museum / Expo "Emigratie tijdens de Grote Oorlog"

03/10/2014 > 5/10/2014

FR La ville d'Anvers construit des ponts.

Grand week-end commémoratif avec la reconstruction d'un pont sur le Schelde comme à 1914, des expos et des événements.

GB The city of Antwerp builds bridges.

Big commemoration-weekend in the center of Antwerp with the reconstruction of the bridge across the Scheldt river from 1914, exhibitions and events.

NL Antwerpen bouwt bruggen. Groots herdenkingsweekend in hartje Antwerpen met de heraanleg van de pontonbrug uit 1914 en talrijke expo's en evenementen.

WEST-VLAANDEREN



17/10/2014

FR À divers endroits du Westhoek Light Front '14 & la liste des noms.

GB At various locations in the Westhoek Light Front '14 & the List of Names

NL Op verschillende locaties in de Westhoek. Lichtfront '14 en namenlijst

www.gonewest.be

8/11/2014

DIKSMUIDE

FR Concert "La chute de Dixmude" Nombreuses activités, dont une création originale par les musiciens allemands d'Einstürzende Neubauten

GB Concert 'The Fall of Dixmude' Numerous activities o.a. musical creation by the German musicians of Einstürzende Neubauten

NL Concert 'De val van Diksmuide'; tal van activiteiten, onder meer de creatie van een musical door de Duitse musici van Einstürzende Neubauten

www.gonewest.be

18 & 20/12/2014

FR Trêve de Noël Concert folk d'Alan Stivell et John Cale

GB Christmas Truce. Concert of Folk artist Alan Stivell and John Cale

NL Kerstbestand. Concert van folkzanger Alan Stivell en John Cale

www.gonewest.be



Label National | French national label | Nationaal label

Création graphique : www.grandnord.fr

Impression : Imprimerie monsoise, Mons-en-Baroeul

Photogravure : Angelini, Wambrechies

BRIGHTON & HOVE



1/04/2014 > 30/09/2018

FR Exposition Preston Manor

GB Exhibition Preston Manor

NL Tentoonstelling Preston Manor
Preston Manor

Preston Drove - Brighton - BN1 6SD
Tel 03000 290900

www.brighton-hove-rpml.org.uk

9/07/2014 > 31/08/2014

FR Exposition La guerre du Dr Brighton sur le front de mer de Brighton

GB Exhibition Brighton Seafront Dr Brighton's War

NL Tentoonstelling Brighton aan zee - de oorlog van dr. Brighton

Brighton Museum & Art Gallery
Brighton Seafront

Tel 03000 290900

www.brighton-hove-rpml.org.uk

12/07/2014 > 1/03/2015

FR Exposition Histoires de guerre

GB Exhibition War Stories

NL Tentoonstelling Oorlogsverhalen

Brighton Museum & Art Gallery, Royal Pavilion Gardens, Brighton BN1 1EE

www.brighton-hove-rpml.org.uk

05/2015

FR Exposition Royal Pavilion Estate et Brighton Dome and Festival

GB Exhibition Royal Pavilion Estate and Brighton Dome and Festival

NL Tentoonstelling Royal Pavilion Estate en Brighton Dome and Festival

Royal Pavilion Gardens - Brighton BN1 1EE
Tel 03000 290900

www.brighton-hove-rpml.org.uk

CAMBRIDGESHIRE



07/06/14

FR We Will Remember Them. Huntingdon Library, Princes St, Huntingdon. 10h - 16h

Ramenez vos souvenirs de familles, photos et objets de cette période pour les partager avec d'autres et discuter avec des spécialistes.

GB We Will Remember Them - Huntingdon Library, Princes St, Huntingdon. 10am - 4pm.

Bring along your family stories, photos and memorabilia from the period to share with others & discuss with experts

NL We Will Remember Them. Huntingdon Library, Princes St, Huntingdon. 10u - 16u

Breng jouw familiegeschiedenis, foto's en herinneringen mee om deze te delen met anderen en te bespreken met experten.

AGENDA

www.greatwar1418.eu

